

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ И ДУХОВНОГО РАЗВИТИЯ
РЕСПУБЛИКИ САХА (ЯКУТИЯ)
ГОСУДАРСТВЕННОЕ КАЗЕННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
РЕСПУБЛИКИ САХА (ЯКУТИЯ)
«РЕСПУБЛИКАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА ДЛЯ СЛЕПЫХ»

ЯЗЫК, КУЛЬТУРА И ТВОРЧЕСТВО В БИБЛИОТЕЧНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Сборник статей по материалам
Всероссийского онлайн-вебинара
15 апреля 2021 года

Якутск
2021

УДК 81'272(063)

ББК 81я43

Я 41

Язык, культура и творчество в библиотечном пространстве : сборник статей по материалам Всероссийского онлайн-вебинара, 15 апреля 2021 года / составитель Герасимова Е. Н. ; ответственный за выпуск Никитина А. С. ; корректор Федорова И. В. – Якутск, 2021. – 88 с. : портр. – Текст : непосредственный.

Сборник материалов посвящен проблеме сохранения коренных языков в многоязычной среде, развитию языкового разнообразия в условиях библиотеки, роли библиотеки в реализации языковой политики национального региона, пропаганде чтения на национальных языках России, в т. ч. по системе Брайля. Материалы сборника воспроизведены с авторских оригиналов статей, представленных на Всероссийском онлайн-вебинаре среди специальных библиотек для слепых и слабовидящих национальных республик Российской Федерации «Язык, культура и творчество в библиотечном пространстве» (Якутск, 15 апреля 2021 г.).

Издание предназначено для библиотекарей, тифлоспециалистов, научных работников, преподавателей, аспирантов, магистрантов.

УДК 81'272(063)

ББК 81я43

© Республиканская библиотека

для слепых, 2021

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|----|
| ПРЕДИСЛОВИЕ | 5 |
| Приветствие заместителя директора по научной работе ФГБУК «Российская Государственная библиотека для слепых (г. Москва) ЕЛФИМОВОЙ Г. С. | 7 |
| НИКИТИНА А. С. | |
| Этноязыковая ситуация в Республике Саха (Якутия): взгляд в настоящее и будущее..... | 9 |
| БАСХАНОВА А. Ш. | |
| Актуальные проблемы языковой политики в библиотеке..... | 16 |
| АМИНЕВА А. Р. | |
| Роль Башкирской республиканской специальной библиотеки для слепых имени Макарима Хусаиновича Тухватшина в реализации языковой политики национального региона..... | 19 |
| ЗАКИРОВА Г. Т. | |
| И Туган тел, и матур тел. Деятельность спецбиблиотеки по сохранению, развитию и популяризации татарского языка..... | 26 |
| ПАНИН А. С. | |
| На всех языках о главном..... | 36 |
| МАКАРОВ Г. М. | |
| Роль издательской деятельности библиотеки для слепых в сохранении и развитии якутского языка в Республике Саха (Якутия)..... | 46 |
| ГРЕК К. С. | |
| Читаю и пишу на хакасском языке шрифтом Луи Брайля: от идеи до реализации..... | 54 |
| ПОЛЕТАЕВА Н. В. | |
| Пропаганда чтения на национальных языках России, в т. ч. по системе Брайля..... | 57 |
| МИЛЬКОВА В. Н. | |
| Наш язык живет в живой беседе: сохранение и популяризация краеведческих ресурсов на Коми языке в Специальной | |

| | |
|--|----|
| библиотеке для слепых Республики Коми им. Луи Брайля..... | 62 |
| ООРЖАК У. К. | |
| Краеведение в эпоху цифровых технологий. Опыт краеведческой работы Тувинской РСБ..... | 66 |
| МИАЖДЕН С. А. | |
| Явление билингвизма среди читателей РГУ РБНСГ..... | 71 |
| БУЛЫЧЕВА А. А. | |
| Социокультурная деятельность библиотеки для слепых в пространстве многонационального региона: актуальные подходы, перспективы развития..... | 77 |
| КЫЧКИНА Г. М. | |
| Социокультурные мероприятия в контексте развития родного языка..... | 83 |

ПРЕДИСЛОВИЕ

Россия – страна, в которой мы живем, является одним из крупнейших многонациональных государств мира. На ее территории проживают представители около 200 национальностей, и в каждом регионе этноязыковая ситуация выглядит по-разному. Какую же роль играет специальная библиотека в сохранении и развитии коренных языков, каждый из которых уникален и самобытен, отражает ли библиотека все культурное и языковое многообразие всех групп населения своего региона, с какими проблемами сталкивается библиотека на пути к реализации мероприятий в контексте развития родного языка? Об этом и о многом другом мы поговорили с нашими коллегами из республик Татарстан, Бурятия, Хакасия, Коми, Тыва, Чечня, Башкортостан и другими.

15 апреля 2021 г. на онлайн-площадке ГКУ РС(Я) «РБС» состоялся Всероссийский вебинар «Язык, культура и творчество в библиотечном пространстве» среди специальных библиотек национальных республик России.

Всего вебинар собрал 33 библиотечных специалиста из 15 национальных регионов и трех областей России, география обширная – от Бурятии до Чеченской республики. В начале мероприятия с приветственным словом выступила заместитель директора по научной работе ФГБУК «Российская государственная библиотека для слепых» (г. Москва) Елфимова Галина Сергеевна. В своей речи Галина Сергеевна подчеркнула важность и актуальность темы для такой многонациональной страны, как Россия, а также высказала пожелание, чтобы подобные встречи стали постоянной частью профессиональной библиотечной практики.

Действительно, роль библиотеки в реализации языковой политики значительна, и специальные библиотеки не стоят в стороне, можно даже сказать, что на нас двойная ответственность ввиду того, что наши пользователи являются гражданами с особыми потребностями.

Первоначальный выбор темы вебинара «Язык, культура и творчество в библиотечном пространстве» был определен этнокультурными особенностями национальных регионов и схожестью проблем, с которыми встречаются специальные библиотеки республик России. Речь идет о развитии краеведческого книгоиздания, вопросах популяризации письма и чтения по системе Брайля на национальных языках, социокультурной деятельности в многоязычной среде и др.

Целью вебинара является обмен опытом и обсуждение следующих вопросов:

- ✓ проблема сохранения коренных языков в многоязычной среде;
- ✓ развитие языкового разнообразия в условиях библиотеки;
- ✓ язык, культура и творчество как важнейший приоритет в развитии многонациональной республики;
- ✓ пропаганда чтения на национальных языках России, в т.ч. по системе Брайля;
- ✓ роль библиотеки в реализации языковой политики национального региона;
- ✓ влияние билингвизма на формирование читательских компетенций;
- ✓ развитие коммуникативной среды библиотеки, творческие инициативы, актуальные подходы, проекты, социокультурная деятельность.

Данный сборник статей по материалам выступлений участников подготовлен с учетом значимости поднятых вопросов. Данное издание адресовано библиотекарям, тифлоспециалистам, научным работникам, преподавателям, аспирантам, магистрантам.

Приветствие
заместителя директора по научной работе
ФГБУК «Российская Государственная библиотека для
слепых (г. Москва), кандидата технических наук
Елфимовой Галины Сергеевны.

Дорогие коллеги! Рада приветствовать вас от имени Российской государственной библиотеки для слепых! Тема вебинара, который сегодня нас собрал, «Язык, культура и творчество в библиотечном пространстве» исключительно важна в нашем многонациональном государстве, и особенно она важна в сфере библиотечного обслуживания незрячих людей. Именно мы, специалисты библиотек для слепых и слабовидящих, тесно работающие с обществами слепых, прекрасно знающие потребности наших пользователей, зачастую представляем интересы наших читателей, в том числе и в структурах власти наших республик (особенно это актуально в свете принятия новой библиотечной стратегии на правительственном уровне). Мы представляем интересы наших читателей и в других учреждениях культуры – музеях, театрах, концертных залах, а также учреждениях других ведомств. На нашей базе отрабатываются принципы доступной среды и именно библиотеки становятся площадками для реализации творческих способностей незрячих, мы занимаемся обеспечением доступа незрячих людей к культурному и историческому наследию, главным средством для нас в этом служит книга.

Все мы прекрасно знаем, что централизованные книжные издательства не в состоянии обеспечить выпуск книг на всех языках, на которых говорят народы нашей страны, но эту задачу уже много лет успешно решают специальные библиотеки республик. Год от года расширяется ассортимент и качество изданий – это мы наблюдаем по итогам всероссийских конкурсов на лучшее издание для слепых и слабовидящих, которые Российская Государственная библиотека для слепых

проводит под эгидой Министерства культуры Российской Федерации. Изданиям на национальных языках традиционно посвящается отдельная номинация. Среди участников сегодняшнего вебинара присутствуют лауреаты разных конкурсов, в частности тех конкурсов, итоги которых были подведены в 2020 году, и в первую очередь организатор вебинара, Республиканская библиотека для слепых Якутии. Следует отметить, что с каждым годом становится все сложнее выбирать лучших – настолько растет качество ваших изданий. Немалый вклад республиканские специальные библиотеки вносят в популяризацию и даже в разработку национальных алфавитов по системе Брайля, заботясь об обеспечении незрячих детей средством освоения грамотности, а незрячих всех возрастов – средством приобщения к истории и культуре народов, населяющих нашу страну.

Желаю вам успехов, плодотворного обмена опытом, учитывая, что это первый подобный семинар, мы надеемся, что он заложит новую традицию, станет постоянной частью нашей профессиональной библиотечной практики.



НИКИТИНА АЙТАЛИНА СЕМЕНОВНА,

директор
ГКУ РС(Я) «Республиканская библиотека для слепых»,
Республика Саха (Якутия), г. Якутск.

ЭТНОЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ В РЕСПУБЛИКЕ САХА (ЯКУТИЯ): ВЗГЛЯД В НАСТОЯЩЕЕ И БУДУЩЕЕ

В Республике Саха (Якутия) наряду с русским языком в качестве государственного языка Российской Федерации юридически закреплён второй государственный язык – язык Саха и установлены пять официальных языков (эвенский, эвенкийский, юкагирский, долганский, и чукотский) в местах компактного проживания коренных малочисленных народов Севера. Таким образом, билингвизм и полилингвизм являются основной отличительной чертой Республики Саха (Якутия).

Якутский язык относится к тюркской семье языков, но значительно отличается от прочих тюркских языков наличием пласта лексики неясного происхождения (возможно, палеоазиатского). Имеется также большое число слов монгольского происхождения, относящихся к древним заимствованиям. Язык не подвергся арабизации и персидизации. После присоединения Якутии к России и принятия христианства, русский язык оказал и сейчас оказывает очень большое влияние на якутский язык.

Выделяется четыре группы говоров: центральная, вилюйская, северо-западная, таймырская группы¹.

Первым изданием на современном якутском языке считается часть книги путешественника Николааса Витсена, напечатанная в Амстердаме в 1692 году. В XIX веке для записей якутских текстов использовались несколько различных алфавитов на основе кириллицы. В 1917 году новый алфавит на основе МФА был создан С. А. Новгородовым. Изначально он содержал только строчные буквы, а также знак для отображения долгих звуков (как гласных, так и согласных). В 1924 году этот алфавит был реформирован. Позже он реформировался ещё несколько раз, пока в 1929 году не был заменён на унифицированный тюркский алфавит. Потом в 1939 году был осуществлён переход на алфавит на основе кириллицы. Сегодня в якутском языке используется алфавит на основе кириллицы, который включает в себя все буквы русского алфавита, плюс пять дополнительных букв: Ъь, Нн, Өө, һһ, Үү и две комбинации: Дь дь, Нь нь. Используются также 4 дифтонга: уо, ыа, из, үө. Долгие гласные обозначаются на письме удвоением буквы².

| САХА АЛПААБЫТА | | | |
|----------------|-------------|-----------|----|
| Аа | Зз | Өө | Цц |
| Бб | Ии | Пп | Чч |
| Вв | Йй | Рр | Шш |
| Гг | Кк | Сс | Щщ |
| Ъь | Лл | Һһ | Ъь |
| Дд | Мм | Тт | Ыы |
| Дьдь | Нн | Уу | Ьь |
| Ее | Нн | Үү | Ээ |
| Ёё | Ньнь | Фф | Юю |
| Жж | Оо | Хх | Яя |

¹ Убрятова, Е. И. Якутский язык / Е. И. Убрятова. – Текст : непосредственный // Лингвистический энциклопедический словарь / главный редактор В. Н. Ярцева. — Москва : Советская энциклопедия, 1990. — С. 476-526.

² Харитонов, Л. Н. Самоучитель якутского языка / Л. Н. Харитонов. – 3-е изд. — Якутск: Книжное изд-во, 1987. — 232 с. – Текст: непосредственный.

Общая численность населения в Республике Саха (Якутия) по данным Росстата составляет 981 971 чел. Плотность населения — 0,32 чел./км². Городское население — 65,45%³.

В Республике Саха (Якутия) проживают представители свыше 130 национальностей, в том числе коренные народы: саха — 466492 человек (49,9%), эвенки — 21008 человек (2,2%), эвены — 15 071 человек (1,6%), долганы — 1906 человек (0,2%), юкагиры — 1281 человек (0,2%), чукчи — 670 человек (0,1%). Доля указавших, что владеют русским языком, составляет: саха — 89,3%; русские — 99,9%; эвенки — 90,3%; эвены — 90,8%; юкагиры — 96,7%; долганы — 85,9%; чукчи — 100%. Доля указавших, что владеют языком саха, среди представителей наиболее многочисленных национальностей составляет: саха — 95%, русские — 2%, эвенки — 81%, эвены — 77%. Языком своей национальности владеют 95% саха, 49,9% чукчей, 24,9% эвенов, 26,9% юкагиров и 6,4% эвенков, 5,5% долган⁴.

Итоги последних четырех переписей населения показывают, что намечается тенденция, когда при росте численности относящих себя к нации саха идет уменьшение численности лиц, считающих родным язык своей национальности. Особенно быстрыми темпами этот процесс идет у саха, проживающих в городских условиях, которые становятся русскоязычными⁵.

Актуальной задачей является повышение качества обучения русскому языку, учитывая билингвальную и полилингвальную среду образования. По информации правительства РС(Я), по состоянию на 2018 год всего в

³ Оценка численности постоянного населения на 1 января 2020 года и в среднем за 2019 год. Росстат. — Москва. — URL: [rosstat.gov.ru › storage › mediabank › Popul2020](https://rosstat.gov.ru/storage/mediabank/Popul2020) (дата обращения: 01.04.2021). — Текст: электронный.

⁴ Указ Главы Республики Саха (Якутия) от 16 декабря 2019 года № 901 "О государственной программе Республики Саха (Якутия) Сохранение и развитие государственных и официальных языков в Республике Саха (Якутия) на 2020-2024 годы". — Текст: электронный // Официальный интернет-портал правовой информации : [сайт]. — URL: <http://publication.pravo.gov.ru/Document/View/1400201912240002> (дата обращения: 01.04.2021).

⁵ Старостин, А. П. Проблема сохранения и развития родного языка в Якутии / А. П. Старостин. — Текст: непосредственный // Вестник научных конференций. — 2015. — № 3-5 (3). — С. 159-161.

республике 652 общеобразовательных учреждения, из которых подавляющее большинство, а именно 419 школ (64%), ведут обучение на языке саха. Таким образом, около 80 тыс. детей в Якутии получают школьное образование на родном якутском языке. Кроме того, свыше 19 тыс. школьников в 121 школе изучают на уроках язык саха как второй государственный язык в регионе. Языки коренных малочисленных народов Севера изучают в 40 школах, в том числе эвенский – в 19 школах (718 учащихся), эвенкийский – в 12 школах (946 учащихся), юкагирский – в 3 школах (101 учащийся), чукотский – в 3 школах (59 учащихся), долганский – в 1 школе (132 учащихся). Свыше 30 тыс. малышей в 525 детских садах из общего количества 726 дошкольных учреждений также погружены в родную языковую среду.

В высших учебных заведениях республики преподавание ведется на русском языке, однако в Северо-Восточном федеральном университете имени М. К. Аммосова якутский язык является языком преподавания якутской и тюркской филологии и национальной культуры.

Тем не менее на сегодняшний день сохраняются риски сокращения численности саха, владеющих родным языком. Наблюдается сокращение используемого лексического объема языков, увеличение орфографических, пунктуационных и стилистических ошибок, в том числе в средствах массовой информации. Наряду с этим наблюдается сокращение сферы использования языка саха, в том числе в условиях повседневного общения населения на работе и в быту. Особенно это касается разговорного языка молодежи, который перенасыщен неоправданными иностранными заимствованиями, жаргонизмами, вульгаризмами и издержками компьютерной лексики. Остро стоит угроза потери народом родного языка и этнической культуры в целом.

В 2005 году Якутия приняла первую программу по сохранению и развитию государственных языков. Это послужило гарантом проведения множества научных

исследований. По инициативе главы Якутии Айсена Николаева в декабре 2019 года была принята Госпрограмма «Сохранение и развитие государственных и официальных языков в Республике Саха (Якутия) на 2020-2024 годы», финансирование которого в текущем году составило 56 млн. 600 тысяч⁶. В отличие от ранее реализованных программ и подпрограмм данная программа направлена на создание непрерывной системы обучения государственным и официальным языкам республики, а также создание необходимой среды для полноценного функционирования государственных и официальных языков Республики Саха (Якутия).

В рамках госпрограммы поддерживается и выпуск учебной и методической литературы. В последнее время такого рода литература издаётся достаточно активно, большими тиражами. Так, например, существует более 200 учебников для дошкольных учреждений, начальной и средней школ, более 10 учебников – для высшей школы, которые постоянно переиздаются. Издаётся также неповествовательная проза для разных уровней – существует более 800 книг.

Большое влияние на развитие государственных и официальных языков оказывает информационное пространство. Библиотеки имеют особую роль в сохранении языка. На сегодняшний день в республике функционирует 1202 библиотеки, в том числе 501 – в сфере культуры, 641 – в школах, 51 – в других образовательных учреждениях, 9 – при научных институтах⁷.

⁶ Бурнашева, А. Г. Акценты языковой политики. Сайда тур, саха тыла: [к итогам круглого стола "Состояние и проблемы реализации госпрограммы Республики Саха (Якутия). Сохранение и развитие государственных и официальных языков в Республике Саха (Якутия) на 2020 - 2024 годы"] / Александра Бурнашова. – Текст: непосредственный // Ил Түмэн. – 2020. – 30 октября (№ 42). – С. 4.

⁷ Культура и искусство Республики Саха (Якутия). – Текст: электронный // Официальный информационный портал Республики Саха (Якутия): [сайт]. – URL: <https://www.sakha.gov.ru/kultura-i-sport> (дата обращения: 02.04.2021).

Министерство образования и науки Республики Саха (Якутия): [сайт]. – Якутск. – URL: <https://minobrnauki.sakha.gov.ru> (дата обращения: 02.04.2021). – Текст: электронный.

ГКУ РС (Я) «Республиканская библиотека для слепых» является координатором деятельности библиотек в республике в части обслуживания людей с нарушениями зрения. В своей деятельности мы взаимодействуем в том числе с библиотеками ведомства Министерства культуры и духовного развития РС(Я) – многолетние партнёрские отношения показали, что во всех библиотеках активно ведется краеведческая деятельность, включая работу по сохранению языков.

Республиканская библиотека для слепых наряду с другими библиотеками активно включается в дело сохранения и возрождения национального языка. В деятельности нашей библиотеки используются разные формы взаимодействия с пользователями, в том числе через организованные библиотечные пункты; систематически проводятся методические обучающие мероприятия, организуются конкурсы республиканского масштаба, распространяются книги на якутском языке в доступных форматах, реализуются различные языковые проекты.

Огромное значение имеет документальный фонд библиотеки. В фонде библиотеки на языках народов России имеется более 19 тысяч экз. книг, что составляет 13 % от общего числа библиотечного фонда. Книговыдача на якутском языке за последние пять лет составила более 20 тысяч экз. В день выдается 19-20 книг на якутском языке. Эти неплохие статистические данные связаны с самоизданием книг в библиотеке рельефно-точечным шрифтом и в аудиоформате.

Следующим важным шагом, необходимым для сохранения родных языков и передачи их последующим поколениям, является разработка программ и собственных продуктов. Разработанное на базе библиотеки приложение для прослушивания аудиокниг предоставляет доступ к более чем 1000 книгам, из них книг на якутском языке 88%. Однако если читаемость книг на якутском языке не плачевная, то книги на языках народов Севера в фонде библиотеки отсутствуют вовсе. Для восполнения существующего пробела с 2021 года

реализуется проект «Под сиянием Севера», в рамках которого для озвучивания книг приглашаются дикторы, носители этих языков. В настоящее время по данному проекту налажено сотрудничество с Институтом гуманитарных исследований и проблем Севера.

Подводя итог можно отметить, что в нашей библиотеке накоплен достаточно большой и весьма интересный опыт работы. Надо сказать, что одной из самых важных задач библиотек было и остается содействие по сохранению языка и передача его от поколения к поколению, в своей деятельности по этому направлению мы подходим с большим беспокойством о языковой ситуации именно в молодежной среде и глубоким пониманием, что судьба родного языка принадлежит будущим поколениям.



БАСХАНОВА АЙШАТ ШАРИПОВНА,
директор
ГБУ «Республиканская специальная
библиотека для слепых»,
Чеченская Республика, г. Грозный.

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ В БИБЛИОТЕКЕ

Сохранение родного языка в Чеченской Республике закреплено на законодательном уровне. Основной целью Закона Чеченской Республики «О языках в Чеченской Республике» от 25.04.2007 является признание чеченского языка, являющегося согласно Конституции Чеченской Республики государственным, главным культурным достоянием чеченского народа, а его сохранение и развитие – общенациональной задачей.

Чеченский язык имеет свыше полутора миллионов носителей, согласно экспертным данным ЮНЕСКО он включен во «Всемирный атлас исчезающих языков». Одной из причин вымирания чеченской речи является чрезмерное использование слов и целых конструкций из русского, английского и арабского языков носителями чеченской речи. Это приводит к разрушению и искажению чеченских слов,

оборотов, нарушению функционирования языка, утрате культурных ценностей, забвению исторических традиций и вековых обычаев чеченского народа.

К сожалению, общее снижение культуры речи в устах подрастающего поколения, грубое смешивание русского и чеченского языков, зачастую полное невладение родным языком являются уже свершившимся фактом. Сложившаяся картина не может не волновать чеченское общество. По итогам анализа современного состояния родного языка на законодательном уровне Парламентом Чеченской Республики создана межведомственная госкомиссия, которая подготовила документ, определяющий языковую политику государства. Комиссия призвана определить направление работы по развитию языка и контролировать реализацию каждого принятого решения, каждой идеи и инициативы. К большому сожалению, практическое вмешательство комиссии, направленное на развитие и сохранение языка, сведено к нулю. Тревогу по поводу плачевного состояния чеченского языка в средствах массовой информации, в школах и высших учебных заведениях общественность республики бьёт на каждом мероприятии, посвященном этой проблеме. Чеченская интеллигенция сетует, что в республике, где смогли преодолеть духовное падение молодежи, уничтожить терроризм, бандитизм, пьянство, разгул и наркоманию, куда большей проблемой оказался возврат утраченных позиций чеченского языка. Вместе с тем другие языки российских народов, в том числе обладающие в соответствующих республиках конституционным статусом государственных, уже приобрели или приобретают черты миноритарного языка. Прежде всего в защите и сохранении нуждаются эти языки. Как известно, национально-русское двуязычие при всех своих известных плюсах имеет и негативные последствия – оно ведет к миноритаризации остальных языков, кроме русского. В этой связи хочется отметить, что двуязычность уже 70 % носителей языка малочисленного народа – это сигнал к тому, что

необходимо принимать защитные меры, так как это грань, после которой следует ожидать потери языка, собственной культуры, своих национальных особенностей. С учетом максимального объема общественных функций русского языка и давно преодоленного 70-процентного порога национально-русского двуязычия в нашей республике есть основание говорить о серьезной опасности для национального языка, таящейся в чрезмерном культивировании двуязычия и вытеснении «местных» языков даже из тех сфер, которые они могли бы обслуживать.

Это наши общие проблемы, которые, наверное, присутствуют в каждой этнической республике. Как мы решаем эти проблемы? Наша библиотека, как и каждое учреждение культуры Чеченской республики, широко отмечает День чеченского языка: это конкурсы чтения, театрализованные представления, громкие чтения, конкурсы сочинений среди школьников на чеченском языке. На базе нашей библиотеки была создана инициативная группа со созданием чеченского алфавита для незрячих. Сейчас он находится на утверждении в Правительстве Чеченской Республики и этот вопрос находится на контроле у Главы республики. На базе нашей библиотеки действует студия звукозаписи, в которой мы записываем аудиокниги на чеченском языке при содействии артистов нашего национального театра. Эти произведения выкладываются в открытом доступе на сайте нашей библиотеки. Таким образом, мы популяризируем не только чеченский язык, но и наших национальных писателей и их произведения.

В заключение хочется отметить, что наша библиотека прикладывает максимальные усилия для сохранения национального языка и делает все, чтобы знание родного языка стало модным.



АМИНЕВА АЙГУЛЬ РАФАИЛОВНА,
к.п.н., директор
ГБУК РБ Башкирская республиканская специальная
библиотека для слепых им. М.Х. Тухватшина,
Республика Башкортостан, г. Уфа

**РОЛЬ БАШКИРСКОЙ РЕСПУБЛИКАНСКОЙ
СПЕЦИАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКИ ДЛЯ СЛЕПЫХ
ИМЕНИ МАКАРИМА ХУСАИНОВИЧА ТУХВАТШИНА
В РЕАЛИЗАЦИИ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ
НАЦИОНАЛЬНОГО РЕГИОНА**

В 2016 г. в Республике Башкортостан утверждена государственная программа «Укрепление единства российской нации и этнокультурное развитие народов в Республике Башкортостан», а в 2018 г. – государственная программа «Сохранение и развитие государственных языков Республики Башкортостан и языков народов Республики Башкортостан». Поэтому одной из задач, стоящих перед библиотекой, является задача формирования диалога культур в современном мире.

В современном обществе, когда проявляется глубокий интерес к истории, культуре, языку, обычаям своего народа, деятельность библиотек по возрождению и сохранению культурно-исторических, национальных, языковых традиций народов и этнических групп становится приоритетной. Башкортостан – многонациональный край, где проживают представители более ста шестидесяти народностей, основными

национальностями, населяющими республику, считаются русские, башкиры, татары: (башкиры (21,91% всего населения республики), татары (28,42%), русские (39,27%), чувашаи (3,01%), марийцы (2,68%), украинцы (1,90%), мордва (0,81%), удмурты (0,60%). Конечно, каждый из них стремится к чтению на родном языке.

В условиях многонационального региона Башкирская республиканская специальная библиотека для слепых имени Макари́ма Хусаиновича Тухватшина и ее три филиала в городах Белебей, Белорецк, Стерлитамак, а также 50 библиотечных пунктов, опираясь на все имеющиеся доступные для незрячих и слабовидящих средства, обеспечивают данной категории пользователей, которых у нас около 5 тысяч, интеллектуальную и виртуальную доступность к культуре народов, проживающих в республике.

Именно специальная библиотека для незрячих и слабовидящих пользователей открывает своему читателю, физически ограниченному в визуальном познании окружающей действительности, не только научные формулы и энциклопедические знания, но и этническое многообразие мира, мозаичность культурных смыслов, населяющих их район, город, регион, страну народов и национальностей, знакомят с национальной литературой, великими поэтами и писателями, знаковыми личностями, известными учеными и знаменитыми людьми, вписавшими свое имя в биографию своего народа, историю конкретного этноса и многонациональную отечественную культуру.

Основным ресурсом библиотеки являются фонды. Чтобы незрячий человек смог получить информацию в нужном объеме и на интересующем его языке, библиотека располагает специальными фондами для незрячих на различных видах носителей в количестве 260 тыс. экз.: брайлевскими книгами, изданиями укрупненным шрифтом для слабовидящих, «говорящими» книгами на кассетах, компакт-дисках и флеш-картах.

В целях беспрепятственного доступа незрячих к информации по истории и культуре родного края БРСБС ежегодно выпускают краеведческие издания, адаптированные для незрячих.

Процесс формирования национальной башкирской литературы, литературы по краеведению, литературы на башкирском языке в удобных форматах для пользователя осуществляется в БРСБС, библиотека является единственным учреждением в мире, издающим литературу шрифтом Брайля на башкирском языке.

Начало организации тифлоиздания относится к 1992 году, когда библиотека централизованно получила оборудование и приступила к выпуску брайлевских книг, в первую очередь на башкирском языке, в основу издания которых был положен башкирский алфавит по чтению и письму по системе Брайля для незрячих, разработанный незрячим читателем библиотеки Макаримом Хусаиновичем Тухватшиным. С 8 апреля 2020 года по Указу Главы РБ Радия Фаритовича Хабирова мы гордо носим имя Макарима Хусаиновича Тухватшина.

Сегодня библиотека имеет современное тифлооборудование для выпуска брайлевских изданий и выпускает книги шрифтом Брайля по республиканским целевым программам и запросам незрячих пользователей.

Башкирская республиканская специальная библиотека для слепых имени Макарима Хусаиновича Тухватшина стала победителем республиканского конкурса «Лучшие товары Башкортостана 2020» в номинации «Услуги населению» за выпуск рельефно-графических пособий для незрячих «Путешествие по городам и районам Башкортостана: от А до Я». БРСБС в четвертый раз стала лауреатом республиканского конкурса, впервые это было в 2014 году.

БРСБС совместно с БГПУ им. М. Акмуллы и «Союзом дизайнеров» реализовывали грант Президента Российской Федерации по развитию гражданского общества. Целью проекта «Трогательный Башкортостан» являются издание книг

и альбомов по культуре народов Республики Башкортостан на русском и башкирском языках для людей с ограниченными возможностями здоровья (глубокими нарушениями зрения), духовно-нравственное воспитание молодежи путем вовлечения их в добровольное волонтерское движение.

Читатели татарской национальности, которые так же, как башкиры и русские, составляют большой процент из числа пользователей, не лишены права чтения на их родном языке. В течение последних лет существует стабильная поставка озвученной литературы на татарском языке из Татарской специальной библиотеки для слепых. Выборочно происходит книгообмен изданиями со специальными библиотеками Удмуртии, Чувашии, Мордовии на языках коренных народов этих республик.

Ежегодно осуществляется межрегиональное и международное сотрудничество с соседними регионами. Например, в Межрегиональном тифлотурне «Башкортостан и Татарстан в специальных форматах» приняли участие сотрудники Башкирской республиканской специальной библиотеки для слепых и Республиканской специальной библиотеки для слепых и слабовидящих Республики Татарстан. Опираясь на чувства добрососедства и давней дружбы, представители республик рассказали о своей работе. Совместно с Липецкой областной специальной библиотекой для слепых в рамках Года языков коренных народов России мы реализовали проект Телемост дружбы «Родной земли многоголосье». На первом этапе произвели обмен виртуальными выставками «Уголок России, отчий дом»; специалисты Липецкой областной специальной библиотеки для слепых приняли участие в республиканском семинаре БРСБС «Дружба народов – дружба литератур: адаптированная межнациональная литература для людей с ограничениями жизнедеятельности». На втором этапе было организовано для читателей специальных библиотек чтение стихов на родном языке, исполнение национальных песен и пр.

С целью обсудить вопросы формирования адаптированной межнациональной литературы для людей с ограничениями жизнедеятельности, развития и обеспечения оперативного доступа к информационным ресурсам незрячих и слабовидящих пользователей, выработать соответствующие рекомендации для библиотекарей и педагогов, работающих с инвалидами по зрению, мы проводим республиканские семинары «Дружба народов – дружба литератур: адаптированная межнациональная литература для людей с ограничениями жизнедеятельности».

Несмотря на все принимаемые меры, в последние десятилетия стали особенно заметными процессы ассимиляции, утраты малыми народами, проживающими в Республике Башкортостан, родных языков и культур. Назрела необходимость принятия дополнительных государственных мер по поддержке языкового многообразия в Башкортостане.

По величине книжного фонда на языках народов Российской Федерации Башкортостан занимает второе место в России. Созданы 8 базовых библиотек по обслуживанию башкирского, татарского, чувашского, марийского, удмуртского, мордовского, украинского, белорусского, латышского населений. Но в фонде специальной библиотеки и в фондах муниципальных библиотек отсутствуют произведения на языках народов, проживающих на территории республики, в специальных форматах для незрячих.

В 2019 году БРСБС приняла участие и выиграла в конкурсе на получение грантов Главы Республики Башкортостан, направленных на сохранение и развитие государственных языков Республики Башкортостан и языков народов Республики Башкортостан. Название проекта – «Родной земли многоголосье: мультязыковые аудиокниги для незрячих на языках народов Республики Башкортостан». В ходе реализации проекта на первоначальном этапе разработали и издали рельефно-графические пособия об основных этнических группах, проживающих в республике, и приобрели

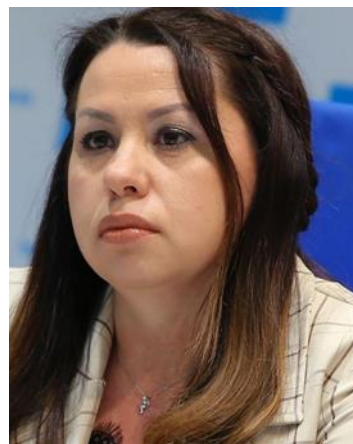
мультязыковые аудиокниги на языках народов Республики Башкортостан для базовых библиотек республики. Аудиокниги на русском и башкирском языках записаны с дикторами в ГБУК РБ БРСБС им. М.Х. Тухватшина. Проведены презентации и передача изданий аудиокниг на языках народов Республики Башкортостан и рельефно-графических пособий в восемь базовых библиотек республики и в филиалы БРСБС (Белебей, Белорецк, Стерлитамак).

Сохранять этнокультурные особенности каждой нации, воспитывать чувство территориально-исторического единства и показать взаимодействие различных культур, языков, национальных обычаев – это, бесспорно, важно для многонационального региона, каким является Республика Башкортостан.

Благодаря полученному гранту Президента Российской Федерации в 2013 году на реализацию творческого проекта «Расскажите мне кино» специальная библиотека для слепых создает тифлокомментарии к фильмам. С 2014 года в реализации этого проекта сделан акцент на краеведческую тематику. Заключив договор с киностудией «Башкортостан», специальная библиотека создала тифлокомментарии к фильмам «Лесная тропка», «Ловец ветра», «Тринадцатый раунд», «Визит», «Сын охотника», «Глупый волк», «В ночь лунного затмения», «Долгое, долгое детство» и другим, причем к фильмам «Лесная тропка», «Настырный» тифлокомментарии звучат на языке фильма – башкирском. Так как читатели нашего региона хотят смотреть и слушать фильмы на родном языке, показ фильмов на башкирском языке с тифлокомментированием, освещающих быт, культуру и традиции башкирского народа, дает им такую возможность. В рамках проекта «Трогательный Башкортостан» был создан альбом с рельефными рисунками, сопровождающий просмотр мультфильма «Алдар и Серый волк» по сюжету одноименного мультфильма.

Таким образом, специальная библиотека для слепых имеет свой специфический опыт, направленный на сохранение самобытности национальной культуры, поддержания межкультурного диалога и создания беспрепятственного доступа к информации пользователей с ограничениями жизнедеятельности.

Хотелось бы закончить свое выступление словами В. Распутина: «Литература может многое, это не раз доказывалось отечественной судьбой. Может худшее, может лучшее, в зависимости от того, в чьих она руках. Но у национальной литературы нет и не может быть другого выбора, как до конца служить той земле, которой она возвращена».



ЗАКИРОВА ГЕЛЮСЯ ТАФКИЛОВНА,
заведующий отделом организационно-методической
и библиографической деятельности
ГБУК РТ «Республиканская специальная библиотека
для слепых и слабовидящих»,
Заслуженный работник культуры Республики Татарстан,
тифлокомментатор высшей категории,
Республика Татарстан, г. Казань.

И ТУГАН ТЕЛ, И МАТУР ТЕЛ. ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ СПЕЦБИБЛИОТЕКИ ПО СОХРАНЕНИЮ, РАЗВИТИЮ И ПОПУЛЯРИЗАЦИИ ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА

Для Республиканской специальной библиотеки для слепых как культурно-просветительского и информационного учреждения, функционирующего на территории национальной республики, деятельность по сохранению культурного наследия татарского народа, сохранению, развитию и популяризации татарского языка является одной из главных задач и приоритетных направлений работы.

Важную роль в формировании личности играют чтение книг. Именно книги и литература способствуют укреплению исторической памяти, распространению традиций и ценностей разных народов. В связи с этим в работе библиотеки большое внимание уделяется формированию книжных фондов,

коллекций книг о нациях, проживающих в регионе, изучению традиций малых народов различных форматов, отражению в фондах, каталогах, базах данных культурного разнообразия региона.

Библиотечные сотрудники РСБСиС, используя богатый фонд библиотеки, создают условия для приобщения всех возрастных категорий незрячих читателей к достоянию национальной культуры и искусства. В основе этой работы лежит комплекс мероприятий, который раскрывает богатства национального культурного наследия, его разнообразие и единство, особенности и ценности.

Библиотека традиционно проводит мероприятия, направленные на воспитание уважения не только к своему народу, но и ко всем нациям, населяющим регион, к общечеловеческим ценностям. Наиболее востребованными среди читателей с этой точки зрения представляются календарные праздники, имеющиеся в каждой культуре. На протяжении нескольких лет в филиалах библиотеки формируется библиотечный поликультурный календарь, куда наряду со значимыми для большинства местных жителей памятными датами включаются такие события, как «Сабантуй», «День родного языка» и другие события. Ведётся активное взаимодействие с государственными учреждениями, общественными организациями, национально-культурными обществами и объединениями. Используя богатый историко-краеведческий материал, имеющийся в библиотечном фонде, РСБСиС проводит акции, нацеленные на популяризацию знаний о родном крае, его богатых исторических и культурных традициях, толерантное отношение к культурным и религиозным традициям народов, населяющих Татарстан. Сотрудники библиотеки принимают активное участие в городских, республиканских и межрегиональных праздниках, конкурсах, вечерах национальных культур, встречах с деятелями литературы и искусства, выставках, презентациях книг. Ежегодно в РСБСиС и филиалах проводятся «День

татарской литературы», «День родного языка», «День народного единства» и т.д. Все проводимые мероприятия проводятся с учетом баланса национально-языковых интересов незрячих читателей независимо от языковой или этнической принадлежности и нацелены на развитие и гармоничное взаимодействие государственных языков Республики Татарстан (русского и татарского).

Совместно с Национальным музеем Республики Татарстан проводятся мероприятия, экскурсии по городу, лекции, беседы, музейные уроки: «Основные народы Татарстана», «Национальные костюмы и предметы обихода времен Золотой Орды» и т.д.

Библиотекой ведется большая работа по сохранению татарского и других языков народов, проживающих в Татарстане. На протяжении многих лет РСБСиС участвует в реализации Государственной программы Республики Татарстан по сохранению, изучению и развитию языков народов Республики Татарстан. По этой программе ведется обширная издательская деятельность. Издается учебная, художественная литература для незрячих различных форматов. В целях приобщения незрячих к театральным, музыкальным видам татарского искусства и по просьбам читателей старшего поколения созданы «Антология татарской эстрады», «Антология татарских спектаклей». Посредством данных изданий ведется формирование интереса молодежи к чтению и к литературному наследию татарских авторов, по произведениям которых поставлены театральные спектакли, написаны песни. В последние годы внедрено и активно развивается тифлокомментирование спектаклей на национальном языке.

С 1961 года ведётся запись «говорящих» книг на татарском языке. С развитием звукозаписывающих технологий и прослушивающих устройств модернизировалось и оснащение студии. На смену катушечным магнитофонам пришли кассетные, стали меняться и носители информации

«говорящих» книг. Фонд «говорящих» книг на татарском языке в настоящее время насчитывает более 30 тысяч экземпляров, различающихся по типу воспроизводящих устройств, что составляет более 3000 наименований, это учебная, художественная и краеведческая литература, периодические издания, «Казан утлары», «Идел» и т.д. Таким образом, в настоящее время накоплен уникальный аудиофонд татарской литературы, которым пользуются не только жители Татарстана, но и незрячие татары, проживающие в регионах Российской Федерации. Аудиобиблиотека цифровых татарских «говорящих» книг с криптозащитой установлена в трех регионах России, а с 2015 года «говорящие» книги, изданные библиотекой, стали доступны в Первой международной онлайн-библиотеке для инвалидов по зрению «Логос».

Издание книг рельефно-точечным шрифтом в республике имеет ещё более глубокие корни. Зарождение брайлевской книги в Татарстане произошло в 1934 году. На средства ЦП ВОС и Совнаркома ТАССР было закуплено дорогостоящее типографское оборудование. При Казанской книжной фабрике им. К. Якуба открылся цех по выпуску брайлевских книг на татарском языке и в декабре 1934 г. вышел первый букварь для взрослых слепых. Это была первая книга рельефно-точечным шрифтом на татарском языке. Книги издавались латинской графикой. В декабре 1939 г. Верховный Совет ТАССР решил перевести татарский алфавит с латинской графики на кириллицу. Комбинации точек для 6 татарских букв, обозначающие особенности фонетического звучания на татарском языке по Брайлю, были разработаны незрячим педагогом и писателем Ш.К. Еникеевым, который многие годы возглавлял типографский отдел по изданию книг рельефно-точечным шрифтом в республике.

С этого момента начали печататься книги по истории, различным отраслям науки, русская классика, литература из сокровищниц мировой литературы, а также книги татарских авторов на родном языке. К сожалению, типография в

восьмидесятих годах была закрыта и до конца XX века книги на татарском языке в Казани не издавались. Создавшаяся ситуация требовала от сотрудников библиотеки для слепых, которая является единственным в России хранителем уникального фонда брайлевских книг на татарском языке и центром обеспечения информационных потребностей незрячих татар в республике и в регионах Российской Федерации, новых решений и действий. В 2000-2001 гг. была произведена модернизация библиотеки за счет грантов Президента РФ, двух грантов фонда Сороса, а также по постановлению КМ РТ за № 25-53 от 30 сент. 2000 г. получила средства на приобретение брайлевских принтеров, дисплеев и компьютеров. Появление оборудования дало новый импульс в развитии книгоиздательского дела по системе Брайля в Татарстане, благодаря чему удалось заново возобновить издательский процесс печати рельефно-точечным шрифтом на национальном языке. С этого момента началось возрождение книгоиздания брайлевской литературы на национальном языке в республике. Активно издательской деятельностью библиотека начала заниматься с 2001 года после создания мини-типографии для издания книг по системе Брайля с несколькими Брайлевскими принтерами.

Библиотека добилась существенных успехов в решении проблемы отсутствия учебников татарского языка и литературы. Специалистами библиотеки была разработана программа, предусматривающая обеспечение учебным материалом на татарском языке по системе Брайля детей-инвалидов по зрению коррекционных общеобразовательных учреждений 3-го и 4-го вида Республики Татарстан. С 2002 года библиотека тесно сотрудничает с Национальным издательством «Магариф» Республики Татарстан. По договору началась совместная работа по изданию учебников татарского языка и литературы. Так, в период с 2003 года по 2008 год были изданы учебники татарского языка и литературы с первого по

одиннадцатые классы для русскоязычных учащихся, справочная литература, русско-татарские словари, сказки.

На основании выработанных сотрудниками предложений библиотека была включена в государственную программу «Сохранение, изучение и развитие государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан на 2014-2022 годы». С этого времени началось ежегодное финансирование издательской деятельности библиотеки по переводу татарской и краеведческой литературы, учебников по изучению татарского языка на специальные информационные носители для инвалидов по зрению.

В 2008 году библиотекой была разработана программа «Издание художественных книг рельефно-точечным шрифтом на татарском языке как средство удовлетворения духовных запросов незрячих татар России и СНГ», а также произведена экспериментальная печать художественных произведений по Брайлю на татарском языке и репродуцировано десять названий книг. В последующие годы расширился ассортимент репродуцированной книжной продукции и наряду с татарскими книгами в рамках данной программы начались печататься и переводные книги татарских авторов на русском языке и литература краеведческого характера.

Для истории и современности республики ценный культурный пласт представляет тифлокраеведческая литература. В последние годы фонд библиотеки пополнился множеством материалов о жизни и деятельности выдающихся незрячих общественных деятелей, ученых, музыкантов, поэтов и писателей, местных организаций ВОС и т.д. Изданы книги таких незрячих авторов, как Э. Мукминова, Р. Гардиев, Ф. Гильфан, сборники о выдающихся незрячих республики, ветеранах Великой Отечественной Войны и т.д.

В 2015 году удалось модернизировать процесс книгоиздания. В рамках программы «Доступная среда» были закуплены современные и мощные принтеры для печати по Брайлю, введен в эксплуатацию новый автоматизированный

комплекс по печатанию книг специальных форматов. Это позволило увеличить объемы издаваемых книг по системе Брайля и продолжить издание учебной и художественной литературы в рамках Государственной программы «Сохранение, изучение и развитие государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан на 2014-2022 годы».

За последние десятилетия библиотека добилась существенных успехов в решении проблемы отсутствия брайлевской литературы на татарском языке, значительно увеличился книжный фонд библиотеки в изданиях для слепых. Сегодня она является одним из лидеров среди специальных библиотек по количеству литературы, издаваемой рельефно-точечным шрифтом. За 18 лет издательской деятельности по изданию книг рельефно-точечным шрифтом репродуцировано в форматы для незрячих 325 названий книг и учебников на татарском и русском языках по системе Брайля. Книги, изданные в библиотеке рельефно-точечным шрифтом, тиражируются не только для фондов библиотеки и ее филиалов, но и для коррекционных школ республики. Один обязательный экземпляр всех изданных библиотекой книг отправляется в Российскую Государственную библиотеку для слепых.

Имея уникальный фонд татарской литературы, который включает в себя лучшие образцы художественных произведений классиков татарской литературы и книги современных татарских писателей, в целях продвижения литературы специальных форматов на татарском языке, РСБСиС на протяжении многих лет выступает инициатором обеспечения незрячих татар, проживающих в регионах России, книгами на родном языке. Межрегиональное взаимодействие в обслуживании национальных диаспор осуществляется в рамках заключения договоров и соглашений о библиотечно-информационном и культурном сотрудничестве между нашей библиотекой и специальными библиотеками других регионов России. На сегодняшний день

на основе договоров о культурном сотрудничестве библиотека ведет взаимовыгодное сотрудничество с двадцатью четырьмя регионами России. Реализация заключённых соглашений проходит по традиционной схеме – проводятся совместные мероприятия, организуются выставки, обмен художественной, научной, методической литературой. Сохраняя накопленный опыт, библиотека ищет новые пути сотрудничества и удовлетворения потребностей незрячих татар в других регионах. В 2010 году по соглашению с Министерством культуры РТ и Департаментом культуры и архивного дела Ульяновской области РСБСиС предоставила электронную аудиобиблиотеку «говорящих» книг на татарском языке на сервер Ульяновской областной специальной библиотеки для слепых. В последующие годы данная база была установлена в библиотеках для слепых Свердловской области и республики Башкортостан. За последние годы были установлены связи и начато сотрудничество с Костанайской областной библиотекой для незрячих и слабовидящих граждан (Казахстан), с Бахчисарайской центральной районной библиотеки им. А.С. Пушкина (Крым), достигнута договоренность о сотрудничестве с Крымскотатарской библиотекой им. И. Гаспринского (Крым), Областной специальной библиотекой для незрячих и слабовидящих граждан Павлодарской области (Казахстан), Республиканской библиотекой для незрячих и слабовидящих граждан города Алма-Ата (Казахстан).

В целях обеспечения доступа к электронной информации на родном языке для татароязычного сегмента сети Интернет по инициативе библиотеки был разработан татарский синтезатор речи. С появлением татарского синтезатора незрячие татары обрели возможность самостоятельно работать с электронной документацией, созданной на татарском языке, влиться в информационное пространство, изучать татарский язык, читать татарские новостные и развлекательные сайты и общаться на форумах и чатах на родном языке. Уникальный программный продукт является плодом коллективного труда

нескольких заинтересованных в приобщении незрячих татар к родному языку и культуре организаций и лиц, в числе которых ТРООИ «Торос», Республиканская специальная библиотека для слепых и слабовидящих, незрячие программисты и эксперты, филологи. Удалось реализовать проект в тесном сотрудничестве перечисленных организаций при грантовой поддержке Кабинета Министров Республики Татарстан.

Сотрудники библиотеки неустанно ищут новые пути и способы расширения ассортимента доступных незрячим людям информационных ресурсов и услуг. Примером этому является внедрение тифлокомментирования в культурное пространство республики. В мае 2018 года в Казанском Татарском государственном театре юного зрителя имени Г. Кариева был дан старт новому проекту – показам спектаклей с тифлокомментированием для слабовидящих и незрячих людей. Таким образом, Татарстан стал первым регионом после Москвы, где была внедрена данная услуга в театре. Был подготовлен тифлокомментарий к спектаклю «Удивительные приключения кролика Эдварда» и организован его показ. Это первый опыт создания тифлокомментария на национальном татарском языке, что является важным шагом в развитии данного направления не только на территории Республики Татарстан, но и в целом национального тифлокомментирования в России. Позднее при непосредственном участии библиотеки доступным для незрячих стал ТГАТ им. Галиасгара Камала. В сентябре 2018 года здесь состоялась тифлопреьера спектакля «Пришлый» по пьесе молодого татарского драматурга Сюмбель Гаффаровой в постановке именитого режиссёра Фариды Бикчантаева. А в театральном сезоне 2019 года в театре Г. Камала был поставлен спектакль «Исәнмесез» («Живы ли вы») режиссёра Фариды Бикчантаева по пьесе Мансура Гилязова. Показы данных спектаклей на татарском языке проходят с периодичностью один раз в месяц в рамках направления «Тифлокомментирование в театрах России» программы «Особый взгляд». Данная программа реализуется в

рамках деятельности благотворительного фонда Алишера Усманова «Искусство, наука и спорт» в 27 регионах России. Библиотека в лице тифлокомментатора является координатором данного направления в нашей республике. Адаптация сценария спектакля под восприятие людей с проблемами зрения и подготовка тифлокомментария, ведение тифлокомментатором прямого тифлокомментирования в режиме реального времени во время спектакля, сбор зрителей и координирование этого направления осуществляется сотрудниками библиотеки.

2020 год, несмотря на сложную эпидемическую обстановку, стал плодотворным и успешным в плане развития тифлокомментирования в регионе. Совместно с театрами города было выиграно три гранта на организацию тифлокомментирования в театрах в рамках программы «Особый взгляд». Благодаря грантовой поддержке для незрячих стал доступен ещё и театр кукол «Экият», в котором были адаптированы два спектакля. В 2020 году совместными усилиями к тифлокомментированным спектаклям в театре Г. Камала и ТЮЗ им. Г. Кариева добавилось ещё четыре спектакля. За три театральные сезона совместными усилиями удалось организовать тифлокомментирование на татарском языке в 3 театрах города. В общей сложности адаптировано 10 спектаклей, состоялось более 20 показов, которые посетили более 1000 зрителей с нарушениями зрения.

В заключение хочется отметить, что коллектив Республиканской специальной библиотеки для слепых и слабовидящих внес достойный вклад в дело сохранения языков и культур народов, проживающих на территории Республики Татарстан и России, укрепления межнациональных отношений. 2021 год в республике Татарстан объявлен Годом родных языков и национального единства. Решение провести 2021 год под эгидой родных языков позволит обратить к этой теме ещё больше внимания и поднять работу на более высокий уровень.

ПАНИН АЛЕКСЕЙ СТАНИСЛАВОВИЧ,

редактор
ГКУК «Челябинская областная специальная
библиотека для слабовидящих и слепых»,
г. Челябинск.

**НА ВСЕХ ЯЗЫКАХ О ГЛАВНОМ:
ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВОД В ПРАКТИКЕ РАБОТЫ
ЧЕЛЯБИНСКОЙ БИБЛИОТЕКИ ДЛЯ СЛЕПЫХ**

Поэзия, как особым образом организованная речь, всегда говорит о главном, но при этом часто остаётся непонятой.

Весной 2019 года по инициативе и под руководством челябинского поэта и педагога Нины Ягодинцевой начала свою работу Мастерская художественного перевода «Мосты над облаками». Это стало значимым событием для региона, кроме прочего привлекая внимание к самодеятельным писателям Южного Урала, пишущим на национальных языках. «Мастерская художественного перевода, которая была создана в мае 2019 года на базе Челябинского государственного института культуры, нацелена прежде всего на восстановление межнационального литературного диалога на Южном Урале – в регионе, который исторически считается «котлом народов...»⁸.

Перевод в целом – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. В последнее время, говоря о переводе, различают информативный и художественный переводы. Иногда также употребляют термин «литературный перевод», понимая под этим всю ту же передачу на ином языке произведения художественной литературы.

Художественный (или литературный) перевод – это процесс воссоздания на родном языке литературного

⁸ Ягодинцева, Н. А. Мосты над облаками / Н. А. Ягодинцева. – Текст: непосредственный // Литературный курс. – 2020. – № 6. – С. 71.

произведения, существующего на некотором иностранном языке. Слово «литературный» здесь также подразумевает, что сделанный перевод становится «фактом отечественной литературы» (Нина Ягодинцева). «Задача переводчика в данном случае – это не только воспроизведение фактологического содержания переводимого текста, но и отображение художественного стиля автора, особенностей его литературного языка, а в случае работы с поэтическим текстом – владение опытом поэтического и образно-художественного литературного творчества...»⁹

Благодаря удачному началу переводческой деятельности в поддержку и развитие деятельности Мастерской художественного перевода осенью 2019 г. Челябинская областная специальная библиотека для слабовидящих и слепых оформила собственный проект – «Дружественных два материка». В рамках проекта библиотека смогла приступить к решению нескольких важных для себя задач:

I. Вовлечение как можно большего числа граждан в литературную жизнь Южно-Уральского региона с помощью библиотечных средств.

II. Привлечение внимания к духовно-нравственным ценностям народов Южного Урала путём знакомства читателей библиотеки с литературой на национальных языках.

III. Оказание всесторонней информационной поддержки творческим деятелям Челябинска и Челябинской области.

Чтобы реализовать эти задачи на практике, в течение 2019 года библиотека отправляла сотрудников для участия в областных семинарах самодеятельных поэтов и прозаиков Челябинской области на базе ОГБУК Челябинский

⁹ Таривердиева, М. А. Информативный и художественный перевод: общее и разное / М. А. Таривердиева. – Текст: электронный // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2018. – Вып. 11 (804). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/informativnyy-i-hudozhestvennyy-perevod-obschee-i-raznoe> (дата обращения: 12.04.2021).

государственный центр народного творчества (ЧГЦНТ), расширяла свои контакты с Челябинским отделением Союза писателей России (СПР) и продолжала работу Мастерской художественного перевода «Мосты над облаками», организованной поэтом, секретарём СПР, профессором Челябинского государственного института культуры Ниной Ягодинцевой.

В 2020 году совместная работа была продолжена, стали появляться переводы с арабского и чешского языков. В 2021 году участники Мастерской художественного перевода смогли попробовать свои силы в работе со стихотворениями осетинских и китайских поэтов. Опыт совместной работы позволил Челябинской библиотеке для слепых уделить больше внимания самому литературному переводу, выделить здесь значимые для своей практической деятельности аспекты.

Перевод художественной прозы и перевод поэзии – это разные виды деятельности. Если переводом прозы (и драматургии) занимаются профессиональные переводчики, в совершенстве владеющие тем языком (или теми языками), с которых они переводят, то переводами стихов занимаются, как правило, профессиональные поэты, довольно часто пользующиеся таким очень специфическим инструментарием, невозможном в прозаическом переводе, как подстрочник.

При литературном переводе поэзии практически происходит создание нового стихотворного текста, максимально полно представляющего оригинал в другой языковой среде и на других литературных основах. Среди критериев качества литературного перевода на первое место выходит сохранение по возможности большего количества изобразительно-выразительных средств автора, как важной составляющей художественного языка того или иного произведения. По возможности, переводчик должен передавать и звукопись подлинника. Иначе говоря, в идеале переводчик должен сохранить все, а на практике — многое.

На практике точная передача смысла оригинала часто связана с необходимостью отказа от дословности и приводит к поиску переводчиком новых изобразительно-выразительных средств.

В художественном языке (лексике) хорошего литературного перевода так или иначе важными становятся образные характеристики, приведённые автором и используемые переводчиком. А образные характеристики и просто образы важны и в таком прикладном виде деятельности, как тифлокомментирование («аудиодискрипция»). По мнению ряда специалистов, тифлокомментирование имеет гораздо больше общего с поэтическим творчеством, чем с прозаическим «переводом» визуального в вербальное.

«Тифлокомментарий – это, по сути, особая форма искусства, своеобразная поэзия. Используя лаконичные, яркие образные выражения, комментаторы стараются наиболее полно выразить происходящее в вербальной форме...»¹⁰.

Таким образом, можно сделать вывод, что занимаясь переводом художественных (и прежде всего поэтических) текстов, мы не только решаем литературные задачи, но и одновременно получаем возможность для отработки навыков образной речи, кроме прочего необходимой при тифлокомментировании. Реализация «переводческого» проекта Челябинской библиотеки для слепых на деле показала, что литературный перевод, выходя за рамки узколитературной деятельности, позволяет:

1. Сотрудникам библиотеки отработать навыки тифлокомментирования – поскольку при создании литературного перевода важны те же моменты, что и при создании описания визуальных элементов: наблюдательность, редактирование, язык.

¹⁰ Снайдер, Д. Основы тифлокомментария / Джоэл, Снайдер. – Текст: непосредственный // Ваньшин С. Н., Ваньшина О. П. Тифлокомментирование или словесное описание для слепых : инструктивно-методическое пособие. – Москва: Логосвос, 2011. – С. 40.

2. Читателям библиотеки расширить языковую сферу за счёт образных слов и метафор – в конечном итоге расширить и представление об окружающем мире.

Самодеятельный писатель из южноуральского Магнитогорска Сафина Хакимова пишет стихотворения на башкирском, что особенно важно для жителей «зауральской» Башкирии, но благодаря литературному переводу её стихотворений становится понятно, насколько универсально такое качество, как красота, как важно увидеть прекрасной родную землю.

Родной для поэта Китая эпохи Тан (618-907) может показаться экзотикой для жителя современной России, но при литературном переводе «Древней солдатской песни» (Ли Ци) можно увидеть, как бессмысленно кровопролитие в любую эпоху (см. приложение). Красота родной земли и уродство войны – эти важные смысловые категории имеют значение всегда и везде.

На самом деле, занимаясь любым переводом с иностранного языка для слышащих или с визуального для незрячих, мы должны стремиться не столько к красотам стиля, сколько к выявлению важных для жизни смыслов.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВОД

Сафина Хакимова, Магнитогорск

(Буквальный перевод с башкирского языка)

ВСЯ ПРЕКРАСНАЯ

Всю жизнь стремясь,
Искала красоту.
Нашла это своей земле,
В людях, терпение.
Вижу, это журчание родника,
Журавлином голосе.
Под стук капли дождя,
Под плети грозы.
Вижу это в степях,
Как море полях,
На берегах Кизила,
Растущей иве на берегу.
Вижу на рассвете в деревне,
Тихо сдувшему ветру.
Бушующих волнах,
Выскакивающим
Сверкающих ночных звёздах,
Ярких, солнечных лучах.
На улицах, в котором живу,

На Уральских лесах.
Вижу мамином взгляде,
Объятие своих родных.
Друзьях с детства,
В своём семейном очаге!
Вижу в твоих глазах,
Влюблённом лице,
Любимых детях,
Будущих наследие.
Вся жизнь восхищаясь,
Стремилась красоте.
Вижу, слышу всё это,
Чувствуя самое прекрасное

Литературный перевод с башкирского Алексея Панина

КРАСОТА

Всю жизнь везде искала красоту,
Стремилась вдаль, преград не замечая.
И отыскала – там, где я живу,
В земле и людях отческого края.

Родник журчит, и журавли кричат,
И дождь роняет капли с тихим стуком,
И грозы бьют, как плетью, наугад –
Как красоте, внимаю этим звукам.

Я вижу красоту в родной степи,
В полях, под ветром движимых, как море,
В неспешном беге вод Кизил-реки,
И иве на прибрежном косогоре.

И там, где над домами встал рассвет,
А ветер тихо бродит в переулках,
И там, где буря, помрачая свет,
Подъемлет волны, завывая гулко.

И ночью позднею, когда горит звезда,
И утром, когда солнце только встало.
Среди домов, родных мне навсегда,
В отрогах гор лесистого Урала.

Её я вижу там, где мамин взгляд,
И в очаге домашнем с дымом терпким,
И там, где друг, как в детстве, встрече рад,
И где объятия родных сомкнулись крепко.

Ещё – в твоих глазах, любимый мой,
В твоём лице, сияющем влюблённо.
И в детях, что достались нам с тобой:
Наследниках, любовью окрылённых.

Вот жизнь как повод восхищённым быть.

Есть красота – я вижу, слышу, знаю.

И с ней в душе я продолжаю жить

В родном краю, иного не желая.

Ли Ци

Буквальный перевод с китайского:

*филолог-китаист, преподаватель русского языка
иностранцам, кандидат филологических наук, член Союза
писателей России Татьяна Ивановна Кондратова*

ДРЕВНЯЯ СОЛДАТСКАЯ ПЕСНЯ

Днем взбираемся на гору и проверяем сигнальный огонь.

В сумерках поим лошадей на берегу реки Цзяохэ.

Часовой отбивает время на походном котле. Темно. Идет
песчаный шторм.

Звуки лютни выражают затаенную обиду.

Кругом одни облака. Нет ни города, ни предместий.

Идет сильный дождь со снегом, накрывая пустыню.

Дикие гуси с горестными воплями каждую ночь пролетают
мимо.

Даже (солдаты противника) северные иноземцы не могут
сдержать слез.

По слухам нам предстоит продолжить военные действия.

Придется снова идти в бой за генеральской колесницей, не щадя
своих жизней.

Из года в год останки павших на поле боя зарывают в землю на окраинах.

Взамен ханьский двор получает один виноград.

Литературный перевод с китайского Алексея Панина

СТАРАЯ СОЛДАТСКАЯ ПЕСНЯ

Как день – марш в горы, чтоб зажечь огни,

И в сумерках ведём поить коней из пограничной речки.

Вот и отбой: в походный котелок бьёт часовой. И ночь. И ветер из степи.

Негромко плачет лютня от обид.

Вокруг туман. Ни городов, ни человеческой речи.

Над степью тучи – дождь со снегом север нам сулит.

И гуси прочь летят, терзая сердце криком –

И даже варвары, его заслышав, слёзы льют.

Все говорят война продлится, многим быть убитым.

Наступит день – и марш вперёд за командирской колесницей.

Солдаты проливают кровь. Приказы генералы отдают.

Со славой павших вновь зароят вдоль границы.

И во дворец из северных земель доставят виноград. И будут веселиться.



МАКАРОВ ГЕРМАН МАКСИМОВИЧ,

заведующий
отделом репродуцирования и специальных технологий
ГКУ РС(Я) «Республиканская библиотека для слепых»,
Республика Саха (Якутия), г. Якутск

**РОЛЬ ИЗДАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
БИБЛИОТЕКИ ДЛЯ СЛЕПЫХ В СОХРАНЕНИИ И
РАЗВИТИИ ЯКУТСКОГО ЯЗЫКА
В РЕСПУБЛИКЕ САХА (ЯКУТИЯ)**

Сегодня современное общество проявляет глубокий интерес к истории, духовной жизни своего народа. Наблюдается рост национального самосознания и чувства национальной гордости за свою культуру, язык, традиции и обычаи. В Республике Саха (Якутия) многоязычная среда – здесь проживают представители различных этносов.

В последние годы усиливается значение библиотек как хранилища духовных ценностей, повышается их роль в накоплении и распространении информации, обеспечении сохранности и развитии культуры, привлечении к ним общественного внимания. Республиканская библиотека для слепых, являясь единственным учреждением культуры, выполняющим наряду с основными функциями библиотеки также сложные социальные функции процесса реабилитации и

интеграции инвалида по зрению в общество, вносит свою лепту в сохранение и развитие якутского языка.

Одним из приоритетных направлений деятельности библиотеки для слепых по сохранению якутского языка является репродуцирование книг краеведческого характера. В 1971 г. при библиотеке была организована студия звукозаписи и началось тиражирование «говорящих» книг краеведческого характера, что позволило сделать существенный прорыв в обеспечении книгами незрячих, открыло доступ к чтению каждому читателю, живущему в самых отдаленных населенных пунктах республики. Благодаря звуковому варианту книги незрячие люди получили возможность ознакомиться с краеведческой и якутской литературой.

Аудиокнига на якутском языке тогда и сейчас пользуется большим спросом. Звукозаписывающая студия ежегодно выпускает 50-60 названий «говорящих» книг местных авторов. Объем озвученных аудиокниг за почти пятидесятилетний период деятельности студии звукозаписи достигает до 1000 названий. Выпуск «говорящей» литературы в библиотеке составляет более 70% от всего репертуара издательской продукции. Преимущественно выпускается краеведческая и художественная литература. Вместе с тем анализ анкетирования читателей показывает, что есть большой интерес к научно-познавательной и обучающей литературе.

Для качественного улучшения обслуживания и более широкого охвата аудитории в 2019 г. силами Республиканской библиотеки для слепых разработано мобильное приложение для прослушивания звуковых книг «Аудиокниги РБС» с соответствующими функциями и базой данных, удобным интерфейсом специально для пользователей с глубокими нарушениями зрения.

Мобильное приложение «Аудиокниги РБС» является комплексом программного обеспечения для организации удаленного доступа к аудиокнигам библиотеки для слепых. В комплекс программного обеспечения входит само приложение

для платформы Android (выход на платформу iOS запланирован на 2021 г.) и серверная часть. Серверная часть комплекса организована в виде базы данных, содержащей записи о пользователях и аудиокнигах. Книги хранятся в библиотеке для слепых на собственном оборудовании.

Библиотека для слепых сотрудничает с межпоселенческими централизованными библиотечными системами для совместной организации выпуска аудиокниг произведений местных улусных авторов. Так, например, в прошлом году при непосредственном участии Сунтарской МЦБС мы записали книги авторов Сунтарского улуса: «Сырдык сулус буолан», «Олох суола» Веры Уаровой, «Сарбыллыбыт дьылба» Зинаиды Васильевой-Сырала, «Ыра санаа» Валентины Дьячковой.

В 2016 г. был выпущен сборник «говорящих» книг «Саха суруйааччыларын 100 бастын айымньылар» («100 лучших произведений»). К Году Театра в РФ был выпущен сборник драматических произведений якутских писателей. С 2019 г. началась работа по созданию серии «говорящих» книг «Айар тыл абылана» («Вдохновленные творчеством»), посвященной писателям-юбилярам: сборники к 100-летию со дня рождения писателей Леонида Попова и Тимофея Сметанина, 90-летию незрячего поэта Иннокентия Винокурова.

К 75-летию Великой Победы была проведена акция «Кыайыы дорҕоонноро» («Голоса Победы») по озвучиванию произведений якутских писателей и поэтов периода ВОВ с целью формирования гражданско-патриотического сознания. По итогам акции вышел сборник, презентация которого прошла 9 мая 2020 г.

Кроме основных функций библиотека также выполняет образовательную – записываются учебники по якутской литературе.

В этом году к 100-летию образования ЯАССР запущена акция «Про100ры Якутии» по озвучиванию книг о родном крае.

К акции привлечены представители государственных и общественных организаций РС (Я).

В 1992 г. группой брайлистов впервые был разработан и составлен якутский алфавит рельефно-точечного шрифта, которым с незначительными изменениями незрячие пользуются и по сей день. Составителем якутского брайлевского шрифта по праву можно считать известного незрячего поэта Якутии Ивана Николаевича Егорова-Горного, который много сил и знаний приложил на создание данного алфавита. До издания книг рельефно-точечным шрифтом на якутском языке слепые и слабовидящие дети вынуждены были получать образование в школе слепых и слабовидящих на русском языке, в результате чего многие не владеют или владеют недостаточно хорошо системой Брайля на якутском языке. Только в 1993 г. в программу образования Республиканской специальной коррекционной общеобразовательной школы ввели якутский язык как предмет, в т.ч. брайлевскую азбуку, но время и технологии не стоят на месте и нынешнее поколение детей ожидается предпочитает слушать аудиокниги. Ввиду этого библиотека для слепых ведет усиленную работу по пропаганде якутского алфавита по системе Брайля.

Характеризуя брайлевские издания (РТШ), необходимо отметить, что большую часть изданий, выполненных шрифтом Брайля, составляет краеведческая и художественная литература. Также приоритетную роль играют информационные листки по запросам читателей. Популярность имеют песенники, кроссворды и ежеквартальный информационно-общественный журнал «Камелек». В год библиотекой репродуцируются более 20 названий книг рельефно-точечным шрифтом. За все время деятельности библиотекой издано более 500 экземпляров книг на якутском языке.

В 2019 г. был принят проект «Моя Якутия – вижу тебя сердцем», посвященный 100-летию образования Якутской

АССР. Срок реализации проекта с 2019 по 2022 гг. Планируется выпуск серии изданий об улусах республики, которая содержит хронологическое изложение истории муниципальных образований и персоналий наиболее известных местных личностей. Серия будет издаваться поэтапно, охватывая все улусы республики. С 2016 г. к 100-летию Якутской АССР активно печатаются гербы-закладки в формате укрупненного шрифта, шрифтом Брайля и рельефно-графическим изображением.

К 75-летию Великой Победы была издана серия книг «Никто не забыт, ничто не забыто». Серия состоит из трех сборников: о непосредственных участниках Великой Отечественной войны и фронтовиках, тружениках тыла и детях войны. Все авторы воспоминаний, эссе, поэтических произведений являются инвалидами по зрению. Серия вышла в двух форматах: укрупненным шрифтом и шрифтом Брайля. Электронные варианты данных сборников доступны на нашем сайте <http://rbs.sakha.ru/> в разделе «Издательская деятельность». Также к этому событию приурочен выпуск комбинированного издания по рассказу Ивана Иванова-Уйбаан Нуолур «Саллаат оҕото Чооруона». Издание включает в себя все форматы, доступные незрячему и слабовидящему человеку: книги рельефно-точечным шрифтом Брайля, укрупненным шрифтом с рельефно-графическими иллюстрациями, «говорящая» книга и тактильная обложка (3D-макет, кукла Чооруона). В 2020 году в XI всероссийском конкурсе на лучшее издание для слепых и слабовидящих «И помнит мир спасённый...», посвященном 75-летию со дня Победы в Великой Отечественной войне, издания РБС были отмечены в 4-х номинациях: в номинации «Лучшее краеведческое издание по тематике конкурса» дипломом 3 степени была награждена книга рельефно-точечным шрифтом Брайля с рельефно-графическими иллюстрациями «Егор Чэрин» Тимофея Сметанина – веселый рассказ о приключениях смелого, находчивого, никогда неунывающего солдата; многоформатное издание на двух языках «Саллаат оҕото

Чооруона / Чоруона, сын солдата» было удостоено дипломом 3 степени в номинации «Лучшее издание на национальном языке по тематике конкурса»; диплом 3 степени в номинации «Лучшая методическая работа, направленная на привлечение молодого поколения к изучению истории Великой Отечественной войны»? получил сборник произведений молодых талантов «Вдохновения полет небесный»; в номинации «Лучший тифлокомментарий к изобразительным и видеоматериалам по тематике конкурса» почетное 3 место занял художественный фильм с тифлокомментированием «Снайпер саха».

Наши издания отмечались в разных номинациях и в предыдущие годы - в 2007, 2009, 2013, 2015, 2018, 2019 гг.

По итогам юбилейного конкурса чтецов «Егоровские чтения-2020» был издан сборник авторских сочинений и произведений-посвящений незрячему поэту Якутии Ивану Горному в двух специальных форматах: по системе Брайля и укрупненном шрифтом.

Интересным и актуальным видом издания являются книги, включающие рельефно-графические рисунки. В фонде библиотеки для слепых данный вид издания занимает особое место. В разные годы были опубликованы такие издания, как «Гербы улусов (районов) Якутии», «Модун Эр Соготох», «Земля олонхо», «Карта Якутии», «Таабырын-хоһооннор» (Болот Боотур).

В 2020 году была издана комбинированная книга «Памятники и скульптуры города Якутска», содержащая 65 рельефно-графических рисунков памятников и скульптур, нарисованных вручную. Каждому памятнику дана краткая информация из биографии исторической персоны и события. Также дано описание памятника: высота, ширина, портрет личности и т.д.

Кроме выпуска ведущих специальных изданий есть также определенный опыт по созданию тактильных книг. В разные годы были изготовлены и изданы такие тактильные книги, как

«Олонхо дойдута» (8 книг), А.С. Пушкин «Сказка о попе и его работнике Балде», Г.-Х. Андерсен «Огниво».

Производство и выпуск плоскочастичных изданий укрупненным шрифтом (УКШ) активизировались в библиотеке примерно с 2005 г. В настоящее время данным шрифтом поддерживаются издания информационно-библиографических указателей, брошюр, буклетов, календаря социальных событий и дат «Мы и общество», методических пособий.

Также огромную роль играет общественно-информационный ежеквартальный журнал «Камелек», который издается с 2006 г. с целью сохранения и развития творческого потенциала инвалидов по зрению, проживающих по всей республике, создания равных возможностей в их социокультурной реабилитации. В этом году отмечается 15-летний юбилей журнала. Данным шрифтом с 2018 г. выпускаются книги из серии «Незрячие деятели Якутии»: сборник статей И.П. Кононова «Айар аартык суолугар», 2019 г. – о жизни и деятельности бегуна-экстремала П.С. Наумова «Хоптоҕо хотойо – сүүрүк Бүөтүр» и сборник воспоминаний и статей к 80-летнему юбилею председателя ЯРООООИ ВОС Ишнязова И.М. «Жизнь наперекор судьбе». Два последних издания включают в себя биобиблиографический указатель.

Учитывая проблему чтения подрастающего поколения, в библиотеке реализуется Целевая программа поддержки детского и молодежного чтения (2018-2022 гг.). В течение двух последних лет проводились мероприятия с использованием новых динамичных форм работы для развития интереса юных читателей к изучению истории, культуры края, его национальных традиций, такие как творческие мастерские (создание мультфильмов по мотивам произведений якутских писателей, 3D-моделирование, сказкотерапия и др.), мастер-классы, лектории, молодежная клубная деятельность, шефство и т.д.

С 2017 г. при библиотеке открыта интернет-радиостанция «Радиоволны РБС», освещающая все аспекты жизни,

деятельности и социальной адаптации инвалидов по зрению. В эфире звучат информационные выпуски, передачи и интервью, в которых идет речь о жизни незрячих и слабовидящих людей, а также детские передачи и пр. В рамках целевой программы «Молодое поколение» прозвучал первый аудиоспектакль по произведению якутского писателя, поэта, одного из основоположников якутской литературы А.Е. Кулаковского «Портреты якутских женщин», где приняли участие молодые незрячие читатели библиотеки.

Подводя итоги по издательской деятельности Республиканской библиотеки для слепых, можно констатировать, что библиотека как информационное, культурное, образовательное учреждение является средством для накопления, сохранения и распространения духовного наследия коренных народов республики, обогащения мировой культуры. Внедрение современного оборудования и технологий, активное сотрудничество с другими учреждениями культуры позволило расширить спектр ее направлений. Возрастает роль библиотеки как социально-культурного института, организующего и интегрирующего деятельность по сохранению культурного наследия в республике.

ГРЕК КРИСТИНА СЕРГЕЕВНА,
ведущий методист
ГБУК РХ «Хакасская республиканская специальная
библиотека для слепых»,
Республика Хакасия, г. Абакан

ПРОЕКТ «ЧИТАЮ И ПИШУ НА ХАКАССКОМ ЯЗЫКЕ ШРИФТОМ ЛУИ БРАЙЛЯ»: ОТ ИДЕИ ДО РЕАЛИЗАЦИИ

Доступный и равный мир нужен каждому человеку, есть определенная категория людей, которые по разным причинам не имеют шансов наравне со всеми познавать и ощущать окружающий мир.

В Республике Хакасия в сфере социокультурной реабилитации людей с нарушениями зрения успешно работает Хакасская республиканская специальная библиотека для слепых. В 2020 году специальное учреждение культуры стало одним из победителей открытого благотворительного конкурса «Новая роль библиотек в образовании» фонда Михаила Прохорова с проектом «Читаю и пишу на хакасском языке шрифтом Луи Брайля». Сумма гранта составила 275 тысяч рублей. Реализация проекта была намечена с октября 2020 года – по сентябрь 2021 года.

Идея написания данного проекта принадлежит главному библиотекарю Джумашевой Ларисе. Лариса Иннокентьевна является коренным жителем Республики Хакасия и носителем языка, она всегда генерировала идеи по сохранению и популяризации культуры хакасского народа среди читателей, продвигала издательство краеведческой литературы в специальных форматах для слепых и слабовидящих людей. Под ее руководством в 2021 году стартовал кружок громкого чтения на хакасском языке, на котором все желающие читатели могут познакомиться с грамматическими особенностями языка, услышать произведения местных авторов, которые издаются в

плоскопечатном формате и недоступны людям с нарушениями зрения.

Итак, проект был создан в мае 2020 года и был поддержан учредительной комиссией конкурса. Целью проекта является создание брайлевского шрифта на хакасском языке и пропаганда его в среде незрячих людей Хакасии путем обучения и выпуска малотиражных информационных изданий. Благодаря этому уникальному проекту владеющие хакасским языком незрячие люди смогут изучить шрифт Брайля на языке коренного народа Хакасии. Это имеет большое значение в адаптивной образовательной сфере и в сохранении хакасского языка.

С октября библиотека приступила к реализации проекта: специалисты обучились по курсу «Тифлотехнические средства коррекции зрения. Методика обучения чтению и письму по системе Брайля» - данное обучение позволило повысить профессионализм сотрудников специального учреждения культуры. Была приобретена тифлотехника (3 тифлофлешплеера, принтер для печати шрифтом Брайля), создан брайлевский шрифт на хакасском языке, в этом оказали помощь коллеги Специальной библиотеки для слепых Республики Татарстан. На данный момент идет разработка программы для автоматизированного перевода хакасского языка на рельефно-точечный шрифт для печати на брайлевском принтере. Также во время реализации будет издана шрифтом Брайля книга Владислава Торосова «О Хакасии, хакасах и Кодексе чести хакасов - Хакастарнын посты улуглир киктези». Именно это издание рассказывает о национальном характере, мироустройстве, этике хакасского народа. Выпуск намечен на июль 2021 года, а официальная торжественная презентация хакасского алфавита брайлевским шрифтом «Живи язык народа» для читателей и гостей состоится в августе текущего года.

С марта в рамках проекта в Республиканской школе-интернат для детей с нарушениями зрения начались занятия

«Знай и не забывай – Пил паза ундутпа» по изучению хакасского алфавита шрифтом Луи Брайля. Уроки проводит опытный педагог со знанием хакасского языка Зинаида Топоева. На первом занятии учитель ознакомил детей с алфавитом коренного населения нашей республики, а затем с хакасскими брайлевскими буквами, объяснил ребятам, как они располагаются в шеститочии. Полученные знания дети тут же закрепили на практике – каждый произнёс буквы вслух и попробовал написать при помощи специального брайлевского прибора и грифеля. Для детей обучение будет проходить с марта по май, а также для всех желающих читателей в летние месяцы в библиотеке начнутся индивидуальные занятия по данному направлению.

Хакасская республиканская специальная библиотека для слепых продвигает новые возможности в популяризации хакасского языка и культуры и искренне надеется, что национальное наследие республики будет оставаться ценным и актуальным для наших «особенных» читателей.



ПОЛЕТАЕВА НАТАЛЬЯ ВИТАЛЬЕВНА,
заведующий
Центром обслуживания граждан с ограничениями
жизнедеятельности, в том числе
слепых и слабовидящих пользователей
ГАУК РБ «Национальная библиотека Республики Бурятия»,
Республика Бурятия, г. Улан-Удэ.

ПРОПАГАНДА ЧТЕНИЯ НА НАЦИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКАХ РОССИИ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПО СИСТЕМЕ БРАЙЛЯ

«Язык народа, бесспорно, главнейший и неисчерпаемый родник наш», – считал писатель и этнограф Владимир Даль. Конечно, он имел в виду не только русский язык, на составление толкового словаря которого он потратил 53 года, но и языки народов и народностей, живущих в России. Бурятский язык один из них. Обсуждение и выработка стратегии развития ключевых проблем развития бурятского языка – очень важная задача для всех, кто живет в Байкальском регионе.

Еще в 1999 году в Национальной библиотеке Республики Бурятия было проведено комплексное исследование «Книгоиздание на бурятском языке как часть национальной культуры». Исследование показало, что жители Бурятии рассматривают книгу как фактор культуры и инструмент

формирования культурных установок, как средство распространения духовных ценностей.

Но прежде чем перейти к обсуждению проблемы, позвольте дать вам небольшую справку о Национальной библиотеке Республики Бурятия.

В сентябре этого года нам исполнится 140 лет, в 1881 году была открыта первая городская общественная библиотека в Верхнеудинске (Улан-Удэ до 1934 года – Верхнеудинск).

5 февраля 1965 года в соответствии с народно-хозяйственным планом Бурят-Монгольской АССР было принято решение открыть библиотеку для слепых Бурятского республиканского правления Всероссийского Общества Слепых в г. Улан-Удэ. Из фонда Республиканской библиотеки им М.Горького был выделен фонд книг, изданных в формате РТШ.

Уже в наше время Постановлением Правительства Республики Бурятия №470 от 02.09.2011 г. было принято решение о реорганизации Национальной библиотеки Республики Бурятия путем присоединения к ней государственного учреждения культуры «Республиканская специальная библиотека для слепых» с 01.01.2012 года. С этого дня начинается история отдела – Центра обслуживания граждан с ограничениями жизнедеятельности в структуре Национальной библиотеки Республики Бурятия.

И вот уже почти 10 лет в составе Национальной библиотеки функционирует отдел, куда приходят особенные пользователи с проблемами зрения.

Фонд Национальной библиотеки на 01.01.2021 г. составляет 1 139 888 ед. хранения, на языках народов России, на бурятском языке – 17 505 ед. хранения, что чуть больше 1,5% от суммарного объема фонда. Фонд отдела на 01.01.2021 г. составляет 36 983 ед. хранения. На бурятском языке изданий нет. Есть «говорящие» книги в формате LKF. Объем БД 18 889 док. в том числе на бурятском языке около 20 книг. Это статистические данные. В республике изданиями специальных

форматов на бурятском языке никто не занимается. Это первая проблема. Во-вторых, национальный (бурятский) рельефно-точечный шрифт не разработан, хотя неоднократно предпринимались попытки.

В 2012 году этим вопросом всерьез озадачился к.филос.н., зав. кафедрой филологии Центральной Азии Восточного института Бурятского государственного университета – Батагаров Жаргал Баяндалаевич. Он занимался этим вопросом по личной инициативе, его бабушка потеряла зрение. Жаргал Баяндалаевич хорошо известен в Бурятии, благодаря своей неутомимой деятельности по сохранению и развитию родного языка. Он инициатор проектов по созданию электронного учебника бурятского языка, создатель бурятских Интернет-сайтов, издатель детских книг; владеет калмыцким, дагурским и английскими языками, имеет познания в тибетском, китайском и японских языках. Личные обстоятельства, благая цель – приобщение инвалидов-бурят с частичной или полной потерей зрения к культурному наследию своего народа – позволили ему разработать свой вариант бурятского алфавита Брайля. Еще в 2008 году алфавит был предложен на обсуждение, однако ситуация не изменилась.

Современный бурятский алфавит состоит из 36 букв, 3 из которых введены дополнительно для передачи специфических звуков бурятского языка. В РТШ на бурятском языке две пары букв имеют совпадающие обозначения по системе Брайля. Брайль на бурятском языке не разработан.

Читатели нашего отдела, особенно старшее поколение, проявляют интерес к литературе на бурятском языке, но мы вынуждены отказывать. Хотя прекрасно понимаем, что языки являются самым сильным инструментом сохранения и развития нашего материального и духовного наследия. В данной сложившейся ситуации стараемся компенсировать отсутствие системы Брайля на бурятском языке. Например, помогаем настроить для прослушивания Радио Буряд FM.

Buryad FM – первая в России радиостанция на бурятском языке, ведет вещание в Улан-Удэ (Республика Бурятия) на частоте 90,8 FM. Первый эфир состоялся 25 августа 2016 года. В эфире можно слушать песни бурятских и монгольских исполнителей как современных, так и популярных в прошлом, а также «классику», включая народную. Проект радиостанции стал возможен благодаря инициативе и поддержке Хамбо-ламы Дамбы Аюшеева, финансовой поддержке правительства Бурятии.

В планах увеличение площадей отдела после реконструкции здания этим летом. По плану техническое оснащение должно отвечать всем современным требованиям в рамках реализации программы «Доступная среда». В рамках дооснащения Национальной библиотеки мы должны получить современное оборудование, в том числе ViewPlus EmFuse – единственный в мире ультрабыстрый принтер, способный на двустороннюю цветную печать, тиснение шрифтом Брайля и высококачественную тактильную графику. Надеюсь, что, имея в арсенале такую технику, мы сможем выпускать произведения бурятских (местных) авторов и сможем закрыть образовавшуюся лакуну РТШ на русском языке. Тем более, что мы работаем в тесном контакте с государственным бюджетным общеобразовательным учреждением «Специальная (коррекционная) общеобразовательная школа-интернат №62 III-IV вида», в которой обучаются 115 ребятшек, более 30% из которых – тотально незрячие. В школе вообще отсутствует предмет «бурятский язык».

Мы не бездействуем, постоянно участвуем в конкурсах по присуждению грантов Президента Российской Федерации для поддержки творческих проектов общенационального значения в области культуры и искусства, участвуем в конкурсном отборе социально ориентированных некоммерческих организаций для предоставления субсидий из республиканского бюджета.

«Языковой голод» в специальных форматах будет преодолен в республике не скоро. Из года в год наблюдается повышение интереса к чтению литературы бурятских авторов, в том числе на издания специальных форматов, к сожалению, комплектование осуществляется в специализированных издательствах (г. Москва, Санкт-Петербург) и централизованно распространяется по специальным библиотекам страны. В этих издательствах не репродуцируется и не издается региональная литература, тем более на национальных языках. В этом году мы осуществили заказ на бурятскую сказку «Дятел-труженик». Это комплектное издание в ППШ, РТШ, аудио, с рельефно-графическими иллюстрациями.

Все перечисленное выше позволяет сделать следующий вывод: основная проблема заключена в отсутствии слаженной системы действий всех заинтересованных институтов общества. Развитие национального книгоиздания тесно связано с языковой политикой. А мы, библиотекари, остаемся одними из составляющих книжного дела, которое состоит из подготовки, производства и распространения книг.

МИЛЬКОВА ВАЛЕНТИНА НИКОЛАЕВНА,
главный библиотекарь
ГБУ РК «Специальная библиотека для слепых
Республики Коми им. Луи Брайля»,
Республика Коми, г. Сыктывкар.

**НАШ ЯЗЫК ЖИВЕТ В ЖИВОЙ БЕСЕДЕ:
СОХРАНЕНИЕ И ПОПУЛЯРИЗАЦИЯ
КРАЕВЕДЧЕСКИХ РЕСУРСОВ НА КОМИ ЯЗЫКЕ
В СПЕЦИАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКЕ ДЛЯ СЛЕПЫХ
РЕСПУБЛИКИ КОМИ ИМ. ЛУИ БРАЙЛЯ**

Исторически так сложилось, что Республика Коми стала родным домом для представителей свыше 130 национальностей. Здесь созданы и успешно работают более восьмидесяти национально-культурных автономий и объединений, двадцать три центра национальных культур, интенсивно развиваются общественные и религиозные движения и организации.

Четверть населения республики составляют коренные жители – коми, относящиеся к финно-угорской языковой группе. Коми (самоназвание), коми морт (коми человек), коми войтыр (коми народ), зыряне (устаревшее название).

В республике 2 государственных языка – коми и русский. Первая письменность для коми языка была составлена миссионером Стефаном Пермским в первой половине XIV века и создавалась для нужд христианизации коми края. За время своего существования коми письменность меняла свою графическую основу несколько раз и неоднократно реформировалась. В настоящее время функционирует на кириллице. Большая часть верующих коми – православные, есть старообрядцы.

Наша республика, как и многие другие национальные республики, пережила эпоху забвения родного языка, изучение которого в основном проводилось в сельской местности.

«Наш язык живет в живой беседе» – это строчка из стихотворения народного поэта Республики Коми Владимира Васильевича Тимина, которой можно обозначить основную задачу в продвижении любого языка – язык жив только тогда, когда на нем говорят, общаются, создают художественные произведения и развивают. В настоящее время в республике уделяется большое внимание сохранению языка и культуры коренного этноса: реализуются целевые программы, издаются книги, словари, газеты, журналы, выходят теле- и радиопередачи на коми языке.

В 2020 году Специальная библиотека для слепых Республики Коми им. Луи Брайля отметила свой 50-летний юбилей. С первых лет своего существования перед библиотекой встал вопрос, как обеспечить незрячих читателей книгами на их родном языке. Долгое время такую информацию читатели библиотеки могли получать только в кружках громкого чтения при библиотеке или первичных организациях Всероссийского общества слепых. Плановую работу по выпуску «говорящих» книг СБС РК им. Луи Брайля начала в 1978 году. Раздел «Озвучивание книг на коми языке» стал одним из основных пунктов Плана работы библиотеки на год.

Сначала к озвучиванию привлекались сами работники библиотеки, а затем и профессиональные дикторы республиканской телерадиокомпании.

В настоящее время одним из приоритетных направлений в издательской деятельности с сохранением традиций является воспроизведение книг как на русском, так и на коми языке на специальных носителях информации. Тематика изданий разнообразна: художественная, научно-популярная, детская и учебная литература. Для озвучивания «говорящих» книг в качестве дикторов привлекаются артисты Академического театра драмы им. В. Савина, дикторы телерадиокомпании «Коми гор», добровольцы, школьники, знающие коми язык, и сами авторы.

Среди аудиокниг произведения основоположника коми литературы Ивана Куратова, стихи коми поэта и драматурга, общественного деятеля, основателя коми национального театра Виктора Савина и многих других. Данные сборники включены в библиотечную серию «Золотой фонд коми литературы в «говорящей» книге для незрячих». Есть в фонде и книги известных современных коми писателей и поэтов, которые сами выступают в роли дикторов. Данные книги объединены в серию «Живые голоса коми писателей».

Чтобы издание было интересным, важно все, в том числе – партнеры. Так, в создании аудиосборника «Северные сказки» принимали участие специалисты библиотеки для инвалидов по зрению Финляндии «Селия», сборник вышел на 3 языках: русском, коми и финском.

Партнером другого проекта стал известный в Республике Коми и за ее пределами мастер гончарного дела, педагог, создатель авторской школы народных ремесел Валерий Лаврентьевич Торопов. В результате этого в фонде библиотеки появилась книга мастера «Сказ о том, как маленький комочек глины стал Гончариком» в доступных для детей с проблемами чтения форматах. Печатная книга вышла также на 3 языках: русском, коми и финском.

Особое внимание уделяется содержанию и оформлению издания: обязательным элементом является коми орнамент, который должен быть расположен на обложках и страницах книги. Текст издательского проекта сопровождается детскими рисунками, участвующими в проекте. Отбор иллюстраций осуществляет сам автор.

В тактильных краеведческих книгах объемные фигурки людей изображаются в коми национальных одеждах, украшенных коми орнаментом.

К сожалению, книги на коми языке рельефно-точечным шрифтом Брайля библиотека не печатает, так как официально утвержденного коми Брайля нет. Будем надеяться, что это дело

времени, так как от русского алфавита его отличают всего 2 буквы (і и ӧ).

Еще одно важное направление в издательской деятельности – это переиздание (перезапись) краеведческих книг с аудиобобин на современные носители информации – флеш-карты и сохранение документов в базу данных «говорящих» книг с криптозащитой.

По результатам опросов и анализа читательских формуляров мы отмечаем, что спрос на издаваемую библиотекой литературу есть. Издания отправляются по библиотечным пунктам республики, а также индивидуальным читателям-носителям коми языка. Популярна такая литература и для школьников с проблемами зрения.

Кроме этого, краеведческая тематика находит свое отражение во всех формах массовой работы библиотеки: информационных, познавательных и экскурсионных мероприятиях, на которых читатели знакомятся с историей и знаменательными событиями родного края, а также биографиями своих известных земляков.

Таким образом, в Специальной библиотеке для слепых Республики Коми им. Луи Брайля ведется планомерная работа по приобщению читателей к национальной культуре, обычаям, традициям и родному коми языку.



ООРЖАК УРАНА КАРА-ООЛОВНА,
главный библиотекарь
ГБУ «Тувинская республиканская специальная
библиотека для незрячих и слабовидящих»
Республика Тыва, г. Кызыл.

КРАЕВЕДЕНИЕ В ЭПОХУ ЦИФРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ. ОПЫТ КРАЕВЕДЧЕСКОЙ РАБОТЫ ТУВРСБ

С первых дней своего открытия специальная библиотека особое внимание уделяет одному из ведущих направлений в своей деятельности – краеведению и тифлокраеведению. Богатое историческое и культурное прошлое и настоящее республики вызывают постоянный интерес читателей.

Но весь краеведческий фонд был малодоступен для инвалидов по зрению, так как его содержание доводилось до читателей через устные формы продвижения чтения. Необходимо было обеспечить доступ к краеведческим ресурсам на основе формирования их специальными форматами доступных инвалидам по зрению с использованием современных тифлоинформационных технологий. Библиотекой пользуются более 700 человек, из них – 530 инвалидов по зрению. Количество единиц хранения библиотечного фонда на сегодняшний день составляет более 14000.

Обеспечение безбарьерного доступа к краеведческим ресурсам и услугам для людей с нарушениями зрения становится одной из важных направлений в работе Тувинской республиканской специальной библиотеки.

С 2010 года специальная библиотека выступает в качестве издателя краеведческой и тифлокраеведческой литературы на цифровых и бумажных носителях. Начат малотиражный выпуск «говорящих» книг на тувинском языке в собственной студии звукозаписи.

Краеведческая деятельность библиотеки была направлена на создание системы просвещения читателей инвалидов по зрению и на популяризацию историко-культурного наследия республики, в связи с чем осуществлялся целый ряд проектов и программ по краеведению, которые реализуются специальной библиотекой.

Республика Тыва исторически значимый и привлекательный с туристической точки зрения регион. Столица республики – город Кызыл. Перешагнув столетний рубеж, город вписал немало ярких страниц в историю республики. И сегодня как никогда важно, чтобы жители знали свою историю, гордились достижениями земляков, могли оценить вклад родного города в развитие государства. С этой целью к 100-летию юбилею единения Тувы и России библиотекой реализован проект «Встреча с незримым городом». Выпущен альбом «Кызыл – город в центре Азии» с аудиоприложением на CD-дисках. В альбом включены сведения об истории и архитектуре исторических зданий и достопримечательностей г. Кызыла, представлены рельефно-графические изображения и фотоматериалы исторических памятных мест. Издание дает возможность незрячим познакомиться с историческими и памятными местами столицы Республики Тыва – г. Кызыла, которому в 2014 году исполнилось 100 лет. «Говорящие» книги на флеш-картах» и альбом «Кызыл – город в Центре Азии» стали участниками международного фестиваля национальной книги специальных

форматов тюркских народов «На языке Дружбы», который был организован Республиканской специальной библиотекой для слепых Республики Татарстан в г. Казань. Сотрудничество с коллегами из Татарстана в 2014 году привело к созданию «Алфавита Брайля на тувинском языке».

Создание алфавита дало возможность специальной библиотеке организовать малотиражный выпуск краеведческих книг рельефно-точечным шрифтом Брайля. Одним из ключевых факторов является открытие в библиотеке тифлоиздательского сектора. В рамках сектора сосредоточена издательская деятельность библиотеки по репродуцированию книг в соответствии с актуальными запросами читателей. Библиотека активно выступает в качестве издателя краеведческой и тифлокраеведческой литературы альтернативных форматов для незрячего и слабовидящего региона. И в сентябре 2016 года выпущен сборник рельефно-точечным шрифтом на тувинском языке «Сеткилдернин чечен сону» («Крылатый дар души»). Всего выпущено 5 комплектов в 25 экземплярах. Выпуск книг рельефно-точечным шрифтом стал знаменательным событием в истории республиканской специальной библиотеки и в истории Общества слепых Тувы.

Особое значение в краеведческой деятельности библиотеки играет сотрудничество с музеями нашей республики. Одним из партнеров библиотеки является Национальный музей Республики Тыва. С целью обеспечения доступа и восприятия музейных экспозиций инвалидами по зрению в 2014 году создали совместный проект с Национальным музеем Республики Тыва «Прикосновение к истории». Проект представляет собой многоформатное издание «Сокровища Долины царей Тувы» с цветными иллюстрациями, с рельефно-графическими изображениями и аудиоэкскурсию на CD-диске, проект приурочен к юбилею 100-летия единения России и Тувы. Национальный музей предоставил цифровые фотографии уникальных музейных экспонатов и текст экскурсии.

В 2019 году специальная библиотека приняла участие в реализации регионального проекта «Наследие предков (традиции и обычаи) в 21 веке». В рамках проекта озвучено 7 аудиокниг на флэш-картах в формате LKF. Учитывая желания других пользователей, а также благодаря согласию авторов и правообладателей в рамках проекта удалось выпустить в открытом MP3 формате на CD-дисках 7 аудиокниг. В рамках проекта выпущено 1200 экз. аудиокниг на CD-дисках, которые предназначены 173 общедоступным библиотекам Тувы.

Аудиокниги оказались востребованными не только среди незрячих, но и других любителей чтения краеведческой литературы. Предоставление краеведческой информации в открытом формате на цифровых носителях массовому читателю осуществлено под строгим соблюдением Законодательства о защите авторских и смежных прав, которое запрещает копирование произведений (Часть 4 Гражданского Кодекса, статья 1274). Эти ресурсы представляют информационный продукт и являются частью информационного пространства региона.

В данное время идет работа по развитию еще одного направления в краеведческой деятельности – развитие «доступного» туризма. В этом направлении в 2020 году разработали и реализовали проект «Путеводитель по Туве для инватуриста». На базе республиканской специальной библиотеки выпущены издания специального формата:

- рельефно-точечным шрифтом Брайля с рельефно-графическим рисунком;
- в электронном виде выпущен видеоальбом с сурдопереводом на DVD-диске. Видеоальбом продолжительностью 118 минут адаптирован для туристов с нарушениями зрения и слуха, имеет фотовидеоматериал, озвученную информацию и сурдоперевод с субтитрами.

В ближайших планах сотрудников специальной библиотеки для слепых стоит задача создать тактильные книги краеведческого характера. Уже сегодня ведётся работа над

созданием рукодельной книги по обычаям и традициям тувинского народа. Таким образом, в республиканской специальной библиотеке для незрячих появится новый вид специальной литературы, который так необходим маленьким незрячим детям.

Возможности современных технологий широко применяются в проведении массовых мероприятий. В методической копилке библиотеки собран богатый материал по литературному краеведению: виртуальные выставки, видеоклипы, видеозаписи бесед с поэтами и прозаиками, электронные варианты книг, предоставленные авторами, фотоматериалы и т.д. Мы рекомендуем читателям краеведческую литературу через книжные выставки, клубы по интересам, реабилитационно-досуговую деятельность.

Библиотека становится открытой площадкой для общения людей с разными формами инвалидности. Так, например, с целью привлечения к чтению и популяризации краеведческой литературы встречи Нового года Шагаа по восточному календарю стали традиционными, объединяющими всех читателей. В программу мероприятия включены различные конкурсы по знанию тувинского фольклора, обычаев и традиций, соревнования по национальным играм. Такой формат мероприятия востребован нашими читателями и будет использоваться в дальнейшей работе.

Сейчас Тувинская республиканская специальная библиотека является региональным хранилищем литературы для инвалидов по зрению, информационным и социокультурным центром реабилитации незрячих региона, региональным методико-консультационным центром по обслуживанию людей с ограничениями жизнедеятельности и центром обеспечения краеведческими и тифлокраеведческими книгами специальных форматов для незрячих в Республике Тыва.



МИАЖДЕН САЙРА АДИБЕККЫЗЫ,
библиотекарь
РГУ «Республиканская библиотека для незрячих и
слабовидящих граждан»,
магистр 2 курса
Казахского Национального Университета
им. Аль-Фараби

ЯВЛЕНИЕ БИЛИНГВИЗМА СРЕДИ ЧИТАТЕЛЕЙ РГУ «РБНСГ»

Во многих странах мира социальная идентификация в значительной степени осуществляется через выбор языка. Выбирая тот или иной из двух или более языков в своем лингвистическом репертуаре, говорящий раскрывает и определяет свои социальные отношения с другими людьми. На уровне общества целые группы людей и фактически целые нации могут быть идентифицированы по языку или языкам, которые они используют.

Язык вместе с культурой, религией и историей становится важным компонентом национальной идентичности.

Билингвизм – это способность использовать два языка в повседневной жизни. Билингвизм является обычным явлением и находится на подъеме во многих частях мира, при этом, возможно, каждый третий человек является двуязычным или многоязычным. Контакт между двумя языками типичен для

регионов многих континентов, включая Европу (Швейцария, Бельгия), Азию (Индия, Филиппины), Африку (Сенегал, Южная Африка) и Северную Америку (Канада).

Популярные книги, такие как *The Bilingual Edge*, и статьи, такие как *The Power of the Bilingual Brain*, рекламируют потенциальные преимущества раннего двуязычия. Один из наиболее важных преимуществ раннего двуязычия часто считается само собой разумеющимся: двуязычные дети будут знать несколько языков, что важно для путешествий, работы, общения с членами семьи, поддержания связи с семейной культурой и историей и поиска друзей из разных слоев общества.

Многоязычие – важный ресурс как на общественном, так и на личном уровне. Для страны с лингвистическим разнообразием сохранение языков этнических групп наряду с национальным или официальным языком (языками) может оказаться эффективным способом мотивации людей при объединении нации.

Радио, телевидение, кино, звукозаписи, газеты, книги и журналы – мощные средства поддержки двуязычия. Доступ к этим средствам массовой информации может быть основным фактором в поддержании одного из языков, особенно если его другой язык является единственным, на котором говорят в этом районе. Чтение часто является единственным контактом человека со вторым языком. Он также самый доступный.

Библиотеки – один из важнейших ресурсов для билингвов с ограниченными возможностями. Они поддерживают грамотность, выступают в качестве инклюзивного места сбора для сообщества и предоставляют множество общественных услуг.

Языковое существование современного Казахстана характеризуется естественным двуязычием (билингвизмом).

Особую актуальность приобретают проблемы взаимодействия языков и культур, лингвистического конструирования и языковой политики как на уровне индивида,

так и на уровне общества с давними традициями двуязычия. В связи с этим возникает вопрос о государственной поддержке языков, в нашем случае - казахского и русского. По статье 7 Конституции Республики Казахстан в стране государственным является казахский язык. В государственных организациях и органах местного самоуправления наравне с казахским официально употребляется русский язык. В 1997 г. в Казахстане был принят Закон о языках. В статье 4 определен статус казахского языка: «Государственным языком Республики Казахстан является казахский язык. Государственный язык — язык государственного управления, законодательства, судопроизводства и делопроизводства, действующий во всех сферах общественных отношений на всей территории государства». В статье 5 определен статус русского языка: «В государственных организациях и органах местного самоуправления наравне с казахским официально употребляется русский язык».

Стоит также упомянуть характеристику функционирования билингвизма в области литературы. Лингвокультурная обстановка в Казахстане, существовавшая с давних пор, породила это уникальное явление в литературе, как художественный билингвизм, свойственный для бывших национальных республик Советского Союза.

Литературное творчество, основанное на плодотворном содействии 2-ух культур и языков, доказано произведениями писателей-билингвов, в количестве коих Чингиз Айтматов, Олжас Сулейменов, Юрий Рытхэу, обогатившие как собственную национальную литературу и культуру, так и русскую литературу и культуру.

Юрий Николаевич Караулов и Владимир Петрович Нерознак выделяют в качестве самостоятельной проблему соотношения билингвизма и бикультуризма и предлагают «дихотомическое разделение билингвизма по критерию полноты/неполноты».

В базе предоставленного аспекта отличаются напряженный (непрерывный) и экстенсивный (дискретный) типы билингвизма. Первый подразумевает систематическое внедрение обоих языков с абсолютной коммуникативной нагрузкой. Второй связан с факультативным билингвистическим тезаурусом. Именно билингвизм интенсивный порождает билингвизм литературный. Особенностью литературного билингвизма считается ярко воплощенная ассоциация с бикультуризмом. Казахские писатели-билингвы Ануарбек Алимжанов, Олжас Сулейменов, Сатимжан Санбаев, Бауржан Момышулы и другие пишут на русском языке о культуре, быте, традициях, истории казахского народа. В их творчестве представлен жизненный материал, отражающий особенности двух культур – казахской и русской. Благодаря русскому языку как форме литературного творчества, произведения писателей-билингвов были известны широкому кругу читателей.

Исследование, проведенное нами в нашей библиотеке, позволило выявить некоторые тенденции двуязычного чтения, определить потребности читателей в литературе на казахском и русском языках.

По обобщенным статистическим данным библиотеки, 75% читателей свободно владеют русским языком, казахским свободно владеют – 37-40%. Показатели свободного владения казахским и русским языками составили более 30%. Как видно из вышеизложенного, читатели разных национальностей владеют казахским и русским языками в непропорциональном соотношении. Наблюдается картина активного владения казахским языком читателей некоренных национальностей. Например, в нашей библиотеке читатель Паздеров Илья с конца 2020 года начал изучать казахский язык. И таких читателей, изучающих второй язык, у нас немало. Нужно также упомянуть тот факт, что первый директор нашей библиотеки Сапелкин Александр Филиппович владеет и казахским, и русским языками.

Также стоит упомянуть, что тематика чтения разнообразна. Изучение спроса читателей позволили выявить тематико-отраслевой состав запрашиваемой литературы на двух языках. Был рассмотрен вопрос о том, на каком языке (казахском или русском) читатели чаще обращаются к чтению литературы (или хотели бы читать) по конкретным темам. Независимо от национальной принадлежности опрошенных наблюдаются общие тенденции в двуязычном чтении. На казахском и русском языках в одинаковой степени читатели обращаются к чтению литературы об историческом прошлом, искусстве, о жизни исторических личностей. На русском языке опрошенные предпочитают читать литературу о текущих политических событиях в жизни страны, международных событиях, достижениях науки и техники. На казахском языке читатели хотят читать в большей степени литературу по истории родного края, о земляках, народных традициях и обычаях, а также художественную литературу.

Важным представляется аспект, на каком языке читатели предпочитают читать произведения художественной литературы, в связи с этим получены следующие данные: чаще на казахском языке читают 33% читателей, на обоих языках (казахском и русском) - 32%, на русском - 67%. Что касается языкового предпочтения в чтении периодики, то ее примерно одинаково читают на казахском и русском языках. Если опираться на отчет 2020 года, то более 25% выданных книг составляют издания на казахском языке.

Итак, литературные и культурные взаимосвязи между народами диалогичны по своей природе, и диалог культур предполагает участие более и менее широких слоев культурно-языковых общностей. Билингвизм как межкультурная и межъязыковая коммуникация приобретает самые различные формы, складывающиеся в разновидности, в зависимости от уровня владения разными языками, степени их распространенности или охвата носителей, ситуации их применения, отношения к ним со стороны говорящего и

слушающего и ряда других факторов. Феномен билингвизма является предметом пристального внимания многих исследователей. Явление это не однозначно, во многом пока еще не изученное, но при этом активно формирующееся в соответствии со стремительно меняющимися условиями жизни. Билингвизм решительно стал одним из условий интеллектуально-профессионального выживания в современном мире.

БУЛЫЧЕВА АРИНА АЛЕКСАНДРОВНА,
заведующий методическим отделом
ГКУК РМ «Мордовская республиканская специальная
библиотека для слепых»,
Республика Мордовия, г. Саранск.

**СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ
БИБЛИОТЕКИ ДЛЯ СЛЕПЫХ
В ПРОСТРАНСТВЕ
МНОГОНАЦИОНАЛЬНОГО РЕГИОНА:
АКТУАЛЬНЫЕ ПОДХОДЫ,
ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ**

В Республике Мордовия проживают люди разных национальностей: русские – 53,4 %; мордва (мокша + эрзя) – 40,0 %; татары – 5,2 %, украинцы, евреи, белорусы, узбеки, таджики, осетины и др. Республика Мордовия является одним из признанных центров финно-угорского мира. В июле 2002 года в Саранске открылся центральный офис Ассоциации финно-угорских народов России. Здесь создан «Поволжский центр культур финно-угорских народов». В Саранске издаются научный журнал «Финно-угорский мир» и «Финно-угорская газета», которые тиражируются как в России, так и за рубежом, издаются местные газеты «Эрзянь правда», «Мокшень правда», журналы на мокша и эрзя языках для широкого круга читателей.

Сохранять этнокультурные особенности каждой нации, воспитывать чувство территориально-исторического единства и показывать взаимодействие различных культур, языков, национальных обычаев является одним из важных направлений деятельности Мордовской республиканской специальной библиотеки для слепых. Библиотека все больше проявляет себя как культурный полиэтнический центр, деятельность которого

направлена на развитие библиотечного обслуживания в условиях многообразия национальных культур народов РФ.

Библиотека имеет добрую традицию содействия межнациональному общению, сотрудничая с Поволжским центром культур финно-угорских народов, ЧУ «Исламский культурный центр», с различными национальными культурными центрами, расположенными в г. Саранске, организуя различные образовательные, просветительские, культурные мероприятия, способствующие диалогу культур. Осуществляет социальное партнерство со специальными библиотеками для слепых из других регионов. Например, в 2020 году была впервые проведена межрегиональная социокультурная акция-тифлотурне Саранск – Екатеринбург – Саранск «Мордовская книга на Уральской земле» в дистанционном формате на платформе ZOOM. Соорганизаторами акции выступили Свердловская областная библиотека для слепых и ГКУК РМ «Мордовская республиканская специальная библиотека для слепых». Участниками акции от Республики Мордовия были Булычева А. А., зав. методическим отделом – доклад «Деятельность Мордовской республиканской специальной библиотеки для слепых в Год памяти и славы»; Ломшина Е. Н., к. филос. н., директор некоммерческой организации «Поволжский центр культур финно-угорских народов» – доклад «Мордовский народ: культура, традиции и обычаи»; Ишуткин Н. И., заслуженный поэт Республики Мордовия, председатель Союза писателей Республики Мордовия – доклад «Мордовские писатели в духовном единении народов России»; Алешкин А. С., заслуженный художник Республики Мордовия – доклад «Мифологические образы в мордовской книге: иллюстративное решение»; Фадейкин Д. И., пользователь библиотеки, инвалид по зрению – выступление с эстрадными мордовскими песнями. В рамках акции Свердловская областная специальная библиотека для слепых подарила библиотеке книги в специальных форматах, доступных

инвалидам по зрению – «Мордовские народные сказки» на русском языке по Брайлю и «говорящую» книгу на диске «Сабан» – это мультфильм с тифлокомментариями по мотивам мордовских сказок на русском языке. Со стороны нашей библиотеки были подарены «говорящие» книги «Поэзия Победы», изданные в рамках грантовой деятельности.

В декабре 2020 года сотрудники библиотеки приняли участие в Межрегиональном онлайн-семинаре «Специальная библиотека для слепых в финно-угорском информационном пространстве», организованным Специальной библиотекой для слепых Республики Коми им. Луи Брайля на платформе ZOOM. Целью онлайн семинара являлось установление и поддержание взаимосвязей и взаимодействия между специальными библиотеками финно-угорских регионов России для создания условий, способствующих повышению интереса читателей с инвалидностью по зрению к культуре, традициям и языку народов финно-угорского мира. В рамках семинара между библиотеками была достигнута договоренность о совместной грантовой деятельности в целях сохранения литературного наследия финно-угорских народов.

В специальной библиотеке для слепых реализуются инклюзивные социокультурные проекты во взаимодействии с НКО, направленные на поддержку и продвижение чтения в специальных форматах на национальных (мокша, эрзя) и русском языках, социокультурную реабилитацию инвалидов по зрению. Совместно с АНО ИАЦ «Национальная безопасность и наука» был выигран грант «Особому читателю – особую книгу: кабинет тифлочтения и социальной реабилитации», поддержанный Российским фондом культуры и представленный в рамках федерального проекта «Творческие люди» национального проекта «Культура». Цель проекта – удовлетворение информационных потребностей инвалидов по зрению через «говорящую» книгу посредством тифлотехнических средств реабилитации.

В рамках грантового проекта в библиотеке был оборудован кабинет тифлочтения и социальной реабилитации на 10 посадочных мест для инвалидов по зрению, приобретены 10 тифлофлешплееров. Благодаря такому кабинету в библиотеке созданы оптимальные условия для чтения «говорящей» литературы на флешкартах и социокультурной реабилитации инвалидов по зрению. К Году памяти и славы в России приурочено составление и запись «говорящей» книги «Поэзия ПОБЕДЫ» мордовских поэтов, участников Великой Отечественной войны на национальном (мокша, эрзя) и русском языках на дисках и флешкартах. В «говорящую» книгу вошли стихотворные произведения 37 мордовских поэтов-фронтовиков: произведения 19 поэтов на эрзя языке, 10 поэтов - на мокша языке, произведения 8 поэтов, писавших только на русском языке.

Был проведен Республиканский поэтический конкурс «Мы о войне стихами говорим» на основе стихов мордовских поэтов-фронтовиков, вошедших в «говорящую» книгу «Поэзия Победы» с участием инвалидов по зрению, детей с проблемами зрения. Цель конкурса – продвижение творческого наследия мордовских поэтов-фронтовиков, а также выявление и поддержка талантливых участников среди лиц с ограниченными возможностями здоровья. Были определены и награждены победители.

В рамках Республиканского круглого стола «Инвалиды и общество: адаптация средствами культуры и механизмы формирования доступной среды» были подведены итоги грантовой деятельности по проекту на платформе ZOOM на базе ЧУ «Исламский культурный центр». Была организована презентация «говорящей» книги «Поэзия Победы» и последующее безвозмездное распространение в публичные библиотеки Республики Мордовия и специальные библиотеки для слепых в регионы с компактным проживанием мордовского населения.

Библиотека проходит много массовых мероприятий социокультурной направленности. Недавно в библиотеке состоялся литературно-музыкальный вечер «Волшебный мир поэзии», посвященный 30-летию поэтической деятельности литературного клуба «Ли́ра». Мероприятие транслировалось на портале «Культура.РФ». Героями литературно-музыкального вечера стали удивительно талантливые люди, обладающие огромной жаждой жизни, неиссякаемым оптимизмом и энергией, члены литературного клуба «Ли́ра». Жизненная позиция этих людей очень велика, они сумели открыть в себе те духовные сокровища, которые имеют настоящую цену – это радость творчества. Рукописи, публикации из газет и журналов, сборники стихов, записи песен незрячих и слабовидящих поэтов бережно хранятся в фонде Мордовской республиканской специальной библиотеки для слепых. В исполнении авторов Анашкина В. Д., Вершковой Н. А., Ямбушева Р. З. прозвучали стихи собственного сочинения. С особым трепетом были продекламированы стихи членов литературного клуба «Ли́ра» сотрудниками, пользователями, юными друзьями и волонтерами библиотеки. В мероприятии приняли участие пользователи библиотек, инвалиды по зрению из муниципальных районов Республики Мордовия. В заключение литературно-музыкального вечера «Волшебный мир поэзии» юные друзья библиотеки, учащиеся детской музыкальной школы № 4 им. Л. Воинова подарили всем участникам клуба «Ли́ра» концертные номера.

Краеведческая деятельность библиотеки воспитывает у пользователей причастность к истории своих предков, заставляет задуматься о прошлом и настоящем через изучение традиций и обычаев родного края, т. е. формирует те ценности, которые необходимы именно сегодня: патриотизм, духовность, национальное самосознание. В библиотеке накоплен опыт работы с пользователями по продвижению культурных ценностей, истории и традиций Республики Мордовия. Этому содействуют проводимые в библиотеке мероприятия:

тематический вечер «Ласкают слух слова родимой речи», «Ручей хрустальный языка родного», «Язык мой ярок и велик», посвященные Дню мордовских (мокшанского и эрзянского) языков.

С 2020 г. в библиотеке реализуется социально-реабилитационный проект «Прогулки по родному городу», главная цель которого – просвещение пользователей в области краеведческих знаний и проведение тифлоэкскурсий по городу Саранску. Были проведены следующие мероприятия:

- «Прикоснись словом к прекрасному» - около паркового ансамбля «Лисий мостик» члены клуба «Лира» прочитали стихотворения о городе;
- «Великий мастер земли примокшанской» – тифлоэкскурс в Мордовский республиканский музей изобразительных искусств им. С. Д. Эрьзи, приуроченный к 150-летию со дня рождения Ф. В. Сычкова, народного художника Мордовии;
- «Лучший город на планете» – экскурсия ко Дню города;
- «История Саранска в скульптурах и памятниках» и др.

В целом современные тенденции развития библиотеки способствуют появлению инновационных форм работы в области социокультурной деятельности, позиционированию библиотеки как центра по продвижению культурных ценностей региона.



КЫЧКИНА ГАЛИНА МИХАЙЛОВНА,
заведующий отделом обслуживания
ГКУ РС(Я) «Республиканская библиотека для слепых»,
Республика Саха (Якутия), г. Якутск.

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ В КОНТЕКСТЕ РАЗВИТИЯ РОДНОГО ЯЗЫКА

Как известно, в нашей республике существует два государственных языка – русский и якутский. Наша библиотека в своей работе задействует оба эти языка, смотря от контекста мероприятия и ориентируясь на лиц, принимающих в ней участие.

Крупные мероприятия, международные, российские и республиканские, проходят на русском языке, а внутрибиблиотечные, в которых принимает участие только сахаязычная аудитория, - проходят на якутском языке. Практически все специалисты нашей библиотеки свободно владеют обоими государственными языками в равной мере, это дает нам возможность в случае необходимости легко переключаться между языками и не испытывать трудностей при работе с любой аудиторией.

В 2013 году в Республиканской библиотеке для слепых был создан Центр чтения по системе Брайля. Данный центр ставит своей целью повышение уровня читательской активности инвалидов по зрению, популяризации и пропаганды якутского шрифта по системе Брайля. При центре существует

совет брайлистов, проводятся разные конкурсы, в том числе конкурс чтения и письма по системе Брайля и многое другое.

Если говорить подробнее о конкурсах письма и чтения по системе Брайля, то на якутском языке мы такой конкурс впервые провели в 2014 году. С тех пор мы проводим его ежегодно ко Дню родного языка и письменности среди взрослых брайлистов и учащихся специальной коррекционной школы-интерната. Участники конкурса распределяются на группы таким образом, чтобы в каждой группе оказались лица, приблизительно одинаково владеющие системой. В группе взрослых участников, по настоянию самих брайлистов, с 2018 года мы включили подгруппу «Продвинутая», куда вошли подготовленные читатели-брайлисты, постоянно читающие брайлевскую литературу, тогда как сильная группа состоит из пользователей, увлеченно читающих брайлевскую литературу на обоих языках, владеющих системой Брайля в совершенстве, а перспективная – начинающие читатели, владеющие системой Брайля, но мало пользующиеся брайлевской литературой. Нами был проведен анализ конкурса чтения и письма по системе Брайля на якутском языке, который показал, что в период с 2014 по 2019 гг. доля, владеющих системой Брайля, сократилась на 0,8% по сравнению с предыдущими годами. На сегодняшний день доля, читающих по системе Брайля на якутском языке, составляет 7,6% от общего числа незрячих пользователей. Книговыдача РТШ уменьшилась на 34,9 %. Это объясняется не только распространением «говорящих» книг, но и, к сожалению, результатом естественного уменьшения числа пожилых инвалидов по зрению. Тем не менее хочется отметить, по итогам анализа конкурсов по системе Брайля на якутском языке результаты постоянных участников из года в год улучшаются.

Также мы ежегодно с 2012 года проводим конкурс чтецов «Егоровские чтения». Этот конкурс является ярким культурным событием в рамках месячника «Белая трость». «Егоровские чтения» проводятся с целью сохранения

творческого наследия незрячего поэта Ивана Николаевича Егорова-Горного и популяризации его творчества среди подрастающего поколения. С каждым годом участников «Егоровских чтений» становится все больше, а выступления интереснее.

В 2020 году мы отмечали 85 лет со дня рождения Ивана Горного. Несмотря на ограничительные меры, библиотека для слепых вела активную работу по увековечиванию имени Ивана Горного. Юбилейное мероприятие расширилось до международного масштаба и прошло в онлайн формате. В нем помимо участников из республики, регионов России приняли участие гости из Казахстана. Впервые принимались авторские стихотворения, посвященные поэту и авторские переводы стихотворений И. Горного. Конкурс авторского перевода интересен тем, что в процессе подготовки к нему были созданы новые стихотворения, и стихи Ивана Горного приобрели новые оттенки и мелодичность. Для подготовки конкурсантов была создана электронная коллекция произведений поэта. В коллекцию вошли произведения Ивана Горного на якутском и русском языках, а также поэмы и переводы поэта. Таким образом, участники конкурса имели возможность ознакомиться со стихотворениями Ивана Горного в удаленном формате.

С 2006 г. при библиотеке открыт библиотечный клуб «Мир кино». В рамках деятельности клуба, когда методика тифлокомментирования была не столь изучена, сотрудниками библиотеки были предприняты первые попытки создания тифлокомментариев к художественному фильму. Так, библиотекарь, сидя напротив экрана вместе с читателями, осуществлял «горячее» тифлокомментирование: сопровождал немые сцены из фильма соответствующим текстом. С тех самых пор этот клуб привлек внимание читателей, так как именно здесь появилась возможность для незрячего человека «увидеть» кино и обсудить «увиденное». За это время наши читатели просмотрели порядка 10-ти фильмов.

Понимая важность этого вида работы, в 2014 г. библиотека полноценно приступила к реализации творческого замысла по созданию тифлокомментирования: впервые были дополнены тифлокомментарием короткометражные якутские детские фильмы «Отон» («Брусника») и «Мэник» («Озорник»).

Начиная с этого времени, прием тифлокомментирования стал активно внедряться в деятельность библиотеки.

Следующим шагом стало расширение аудитории и улучшения качества показов. Так, в 2015 г. библиотека в сотрудничестве с кинокомпанией «Сахафильм» закончила работу над созданием тифлокомментария к историческому фильму заслуженного деятеля искусства, основателя театра Олонхо Андрея Саввича Борисова «Тайна Чингис Хаана».

В 2017 г. представлен художественный фильм с тифлокомментарием «Кэрэл. Невидимая красота», показ которого был организован в кинотеатре «Лена». Особенностью данной совместной работы является «скрытое» тифлокомментирование фильма на якутском языке. Всем читателям, собравшимся в зале кинотеатра, были предоставлены специальные наушники, через которые они смогли услышать тифлокомментирование. Тифлокомментатором выступила Оксана Саввинова, библиотекарь тифлоинформационно-издательского отдела.

После каждого просмотра фильмов с тифлокомментированием проходят обсуждения, где каждый может поделиться не только своим впечатлением от просмотра, но и высказать мнение о качестве тифлокомментирования.

Далее был репродуцирован фильм с тифлокомментарием «Дьикти саас» и детский мультфильм «Непослушный медвежонок», к которому специально была напечатана 3-D модель медвежонка.

Новая стадия развития тифлокомментирования относится к 2019 году. Так, в честь 75-летия Великой Победы, была закончена работа над тифлокомментированием фильма якутского режиссера Никиты Аржакова «Снайпер-саха» по

сценарию Айсена Дойду. К международному дню инвалидов на официальном YouTube-канале провели онлайн-показ фильма с тифлокомментированием «Куоратчыт».

Совместно с ЯРООООИ ВОС ежегодно отмечаем национальный летний праздник Ыһыах (ысыах)– это самый главный праздник в Якутии. Слово «ысыах» дословно можно перевести как «изобилие», ысыах связан с культом солнечных божеств, с религиозным культом плодородия. Традиционно ысыах празднуется в день летнего солнцестояния – 21 июня.

С читателями библиотеки неоднократно посещали Музей музыки и фольклора РС (Я), Музей-центр хомуса мира, единственного в мире музея национального музыкального инструмента варгана. Также самостоятельно и совместно с нашими партнерами из сферы культуры организовываем концерты с закрытыми глазами, ставим тифлоспектакли, проводим интересные встречи и тифлоэкскурсии.

Вот так слаженно работает библиотека в контексте сохранения родного языка в социокультурном развитии инвалидов по зрению Республики. Читайте свой родной язык!

ЯЗЫК, КУЛЬТУРА И ТВОРЧЕСТВО В БИБЛИОТЕЧНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Сборник статей
по материалам Всероссийского онлайн-вебинара
(г. Якутск, 15 апреля 2021 г.)

Составитель Е. Н. Герасимова
Корректор И. В. Федорова
Компьютерный набор и верстка Г. М. Макаров
Ответственный за выпуск А. С. Никитина

Подписано в печать 28.05.2021
Формат 60x84/16
Тираж 5

Отпечатано в отделе репродуцирования и
специальных технологий
ГКУ РС(Я) «Республиканская библиотека для слепых»
г. Якутск, пр. Ленина, 58